

**buat**

**02** 2024

GEMENG  
manternach 



## Kontakt

### Secrétariat / Population / Etat Civil / Facturation

Guy ROSEN  
Secrétaire communal  
Etat Civil  
Tél. : 71 01 72 – 23  
Fax : 71 08 16

Claire PIERRET  
Secrétariat / Etat Civil /  
Facturation  
Tél. : 71 01 72 – 27  
secretariat@manternach.lu

Véronique THEWES  
Secrétariat /  
Bureau de la Population  
Tél. : 71 01 72 – 21  
population@manternach.lu

### Recette

Pit HOFFMANN  
Receveur communal  
Tél. : 71 01 72 – 22  
recette@manternach.lu

### Service technique

Marc LOMMER  
Responsable  
service technique  
Tél. : 71 01 72 – 24

Ben THILL  
Responsable adjoint  
service technique  
Tél. : 71 01 72 – 26

Marc WANTZ  
Chargé technique  
Tél. : 71 01 72 – 25  
technique@manternach.lu

### Centre d'Incendie et de Secours

Christian WEIS  
Chef de Centre  
Tél. : 49 77 1 – 45 76

### Service forestier

Luc ROEDER  
Préposé forestier  
Tél. : 247 – 56 50 2  
GSM : 621 202 133

### Service technique / Centre de recyclage

Tél. : 71 01 72 – 35

## Eise Schäfferot



**HOFFMANN Jean-Pierre**  
Buergermeeschter /  
Bourgmestre



**THEISEN Claude**  
Schäffen / Échevin



**KLEIN-UNGEHEUER Alix**  
Schäffin / Échevine

## Address

3, Kierchewee, L-6850 Manternach

## Ëffnungszäite vun der Gemeng

**Méindes, Dënschdes an Donneschdes :**  
08:30 – 11:30 a 14:00 – 16:00

### Mëttwochs:

07:00 – 08:30 (just op Rendez-vous /  
uniquement sur rendez-vous)  
08:30 – 11:30

### Freides:

08:30 – 11:30

Fannt eis och op : [manternach.lu](https://www.manternach.lu)

## Impressum

### De Gemengebuuet :

Offiziellt Informatiouns-Blat vun  
der Gemeng Manternach

### Editeur :

Schäfferot vun der  
Gemeng Manternach

### Layout / Mise en page :

Marc Wilmes Design

### Fotoen / Photos :

© Photoclub Mandiac  
Edy Frieres

### Drock / Impression :

Imprimerie Reka  
L – 4835 Ehlerange

### Oplag / Tirage : 800

N°2 / 2024

### Redaktiounsschluss /

Clôture de la rédaction :

04.07.2024



The mark of  
responsible forestry  
FSC® C006932

**KlimaPakt**  
Meng Gemeng engagéiert sech





# 01

## D'Liewen an der Gemeng

Holzstee	11
1. Mee	12
Fréijoersmaart	14
1km Maart	16
Nopeschfest	18
Nuit du sport	20
Nationalfeierdag	22

# 02

## D'Aktualitéiten

Schéckiwwerreeschung "Rêve du Petit Prince"	27
Excellent Leeschtungen am Sport	28
"Les rues au féminin"	30
Chantieren	31
Semaines de la santé mentale	35
Muselheem -Behandlungs a Berodungszenter	36
Stéftung Hëllef Doheem	37
Repas sur Roues	38
EBL	39
Babysitter/Nohëllef	40
Erinnerung an alle Hundebesitzer	41
Klima Agence	42
Elektronesch Rechnung an Domiciliatioun	43
Police Lëtzebuerg	44

# 03

## De Réckbléck

En däitschen Ausseposten zu Mënjecker géint e Platoon Sherman Panzeren



## De Klaatsch & Traatsch

État civil	53
Agenda	54
A Wiewesch	56
SIAS	58
Club Muselheem	59



## Den Zäitverdreif

Zaloten-Teller	63
Mein kleiner grüner Kaktus	63



## De Raider

Gemengerotssätzung 20.03.2024	65
Gemengerotssätzung 08.05.2024	72
Gemengerotssätzung 24.05.2024	80
Foto vum Mount	83



# Virwuert vum Buergermeeschter



*Préface par Monsieur le Bourgmestre*

**Léif Matbiergerinnen a Matbierger,**

An dësem Buet gi mir erëm op déi vill Evenementer an eiser Gemeng aus de leschte Wochen an. Ech soen dofir alle Bedeelegten e grouse Merci fir déi fantastesch Aarbecht, déi si am Sënn vun engem attraktiven an interessantem Duerfliewe leeschten. E ganz besonnesche Merci geet un all d'Benevollen aus eise Veräiner, déi bei de sëllege Manifestatiounen, wéi z.Bsp. der Nuit du Sport hëllefen. Ouni si wär viles net méiglech.

Dës Saison huet sech eis Gemeng dann, alt erëm, um sportlechen Niveau, e groussen Numm gemaach. Eisen Dësch-Tennis Berbuerg huet de Championstitel nëmme ganz knapp a ganz onglécklech verpasst. A ganz serréierten, a vum Niveau hir exzellente Matcher, konnte si ganz vill Zuschauer begeeschteren. Ech sinn iwwezeegt, dass si och an Zukunft

**Chères citoyennes et citoyens,**

*Dans ce Buet, nous revenons sur les nombreux événements de notre commune des dernières semaines. Je remercie tous les participants pour leur travail fantastique en faveur d'une vie de village attrayante et intéressante. Un grand Merci tout particulièrement aux bénévoles de nos associations, qui aident lors de nombreuses manifestations, telles que la Nuit du Sport. Sans eux, beaucoup de choses ne seraient pas possibles.*

*Cette saison, notre commune s'est encore une fois distinguée au niveau sportif. Notre club de tennis de table DT Berbuerg a raté de peu et malheureusement le titre de Champion de Luxembourg. Dans des matchs très serrés et de niveau excellent, ils ont su enthousiasmer de nombreux spectateurs. Je suis convaincu qu'ils feront encore beaucoup parler d'eux à l'avenir, et pourquoi ne pas décrocher le titre de champion l'année*



**E ganz besonnesche  
Merci geet un all  
d’Benevollen aus  
eise Veräiner,  
déi bei de sëllege  
Manifestatiounen,  
wéi z.Bsp. der Nuit  
du Sport hëllefén.**

nach vill vu sech Riede wäerte maachen, a firwat soll et d’nächst Joer net duergoe fir de Championstitel? Hannert der Equipe mam Michael, dem Leandro, dem David an dem Tom steet awer e ganze Veräi mat engem staarke Comité, mam President Fränz Schmit un der Spëtzt. Si sinn et, déi dagdeeglech hir Fräizäit afferen, fir fir de Veräin ze schaffen an doduerch e groussen Undeel un dësem eenzegaartege Succès hunn. Hinnen e grouesse Merci.

Dat selwecht gëllt fir eise lokale Fussballsveräin, den F.C. Berdenia Berbuerg. D’Equipe vum Josef Cinar huet et an enger grandioser Réckronn fäerdeg bruecht, d’Klass ze halen an dat obwuel een an der Wanterpaus op der leschter Plaz stoung. Och dofir e grouesse Respekt. Merci alle Benevollen am Veräin déi hannert de Kulisse vill Aarbecht leeschten, Merci och dem Comité mam President Raoul Schummer, déi de Veräin op eng exemplaresch Manéier leeden.

Et ass net selbstverständlech als kleng Landgemeng zwee sportlech esou staark Veräiner, déi stellvertriedend fir all eis immens engagéiert Veräiner an der Gemeng stinn, ze hunn. Wéi eng kleng Gemeng ka scho vun sech behaupten, e Veräin an der Nationaldivisioun an een an der Éierepromotioun ze hunn? Si, wéi all déi aner Veräiner och, representéieren eis Gemeng exzellent no baussen. De Schäffen- a Gemengerot ass houfreg op dës exzellent Leeschtungen. D’Veräiner sinn elementar fir déi sozial Cohésion, d’Integratioun vun neie

*prochaine ? Derrière l’équipe composée de Michael, Leandro, David et Tom, il y a tout un club avec un comité fort, présidé par Fränz Schmit. Ce sont eux qui sacrifient quotidiennement leur temps libre pour travailler pour le club et qui ont donc une grande part dans ce succès unique. Un grand merci à eux.*

*Cela vaut également pour notre club de football local, le F.C. Berdenia Berbuerg. L’équipe de Josef Cinar a réussi à se maintenir dans une seconde moitié de saison grandiose, bien qu’ils étaient en dernière position à la pause hivernale. Un grand respect pour cela aussi. Merci à tous les bénévoles du club qui travaillent beaucoup dans les coulisses, merci également au comité présidé par Raoul Schummer, qui dirige le club de manière exemplaire.*

*Ce n’est pas évident pour une petite commune rurale d’avoir deux clubs sportifs aussi forts, qui représentent tous nos clubs très engagés dans la commune. Quelle petite commune peut déjà se vanter d’avoir un club en division nationale et un autre en promotion d’honneur ? Ils représentent notre commune de manière excellente à l’extérieur. Le collègue échevinal et le conseil communal sont fiers de ces excellentes performances. Les clubs sont essentiels pour la cohésion sociale, l’intégration de nouveaux concitoyens et la promotion de notre jeunesse. C’est pourquoi, comme ces dernières années, la commune continuera de soutenir tous nos clubs autant que possible. Ces dernières années, nous avons continuellement augmenté*

Matbierger an d'Fërderung vun eiser Jugend. Dofir, a wéi schonn an de leschte Joren, wäert d'Gemeng all eis Veräiner sou wäit et geet ënnerstëtzen. Mir hunn an de leschte Joren d'Subside kontinuéierlech erhéicht an dobäi méi e groussen Akzent op d'Jugendaarbecht an de Veräiner gesat. Et ass eis immens wichtig, dass d'Kanner vill Méiglechkeeten hunn, fir hir Fräizäit ze verbréngen an dobäi och vu guddem Personal encadréiert ginn. Mir wäerten dës Efforten an Zukunft weider intensivéieren. De Veräiner Merci, dass si an de leschte Joren d'Jugendaarbecht weider konsequent ausgebaut hunn. Ech sinn iwweezeegt, dass si an Zukunft dovu wäerte profitéieren.

E weidere Volet sinn d'Sportsinfrastrukturen, an déi och an de leschte Jore vill investéiert ginn ass. Dat wäert och an Zukunft sou bleiwen. Am permanenten Echange mat de Responsabele gi mir gewuer, wou de Schong dréckt a versichen, gemeinsam Léisungen ze fannen.

**Ech wënschen Iech vill Freed bei Liesen an Duerchkucke vum zweete Buet am Joer 2024. Wann dir Froen oder Suggestiounen hutt, kennt dir mir gäre schreiwen: [jean-pierre.hoffmann@manternach.lu](mailto:jean-pierre.hoffmann@manternach.lu), oder e Rendez-vous bei mir op der Gemeng froen.**

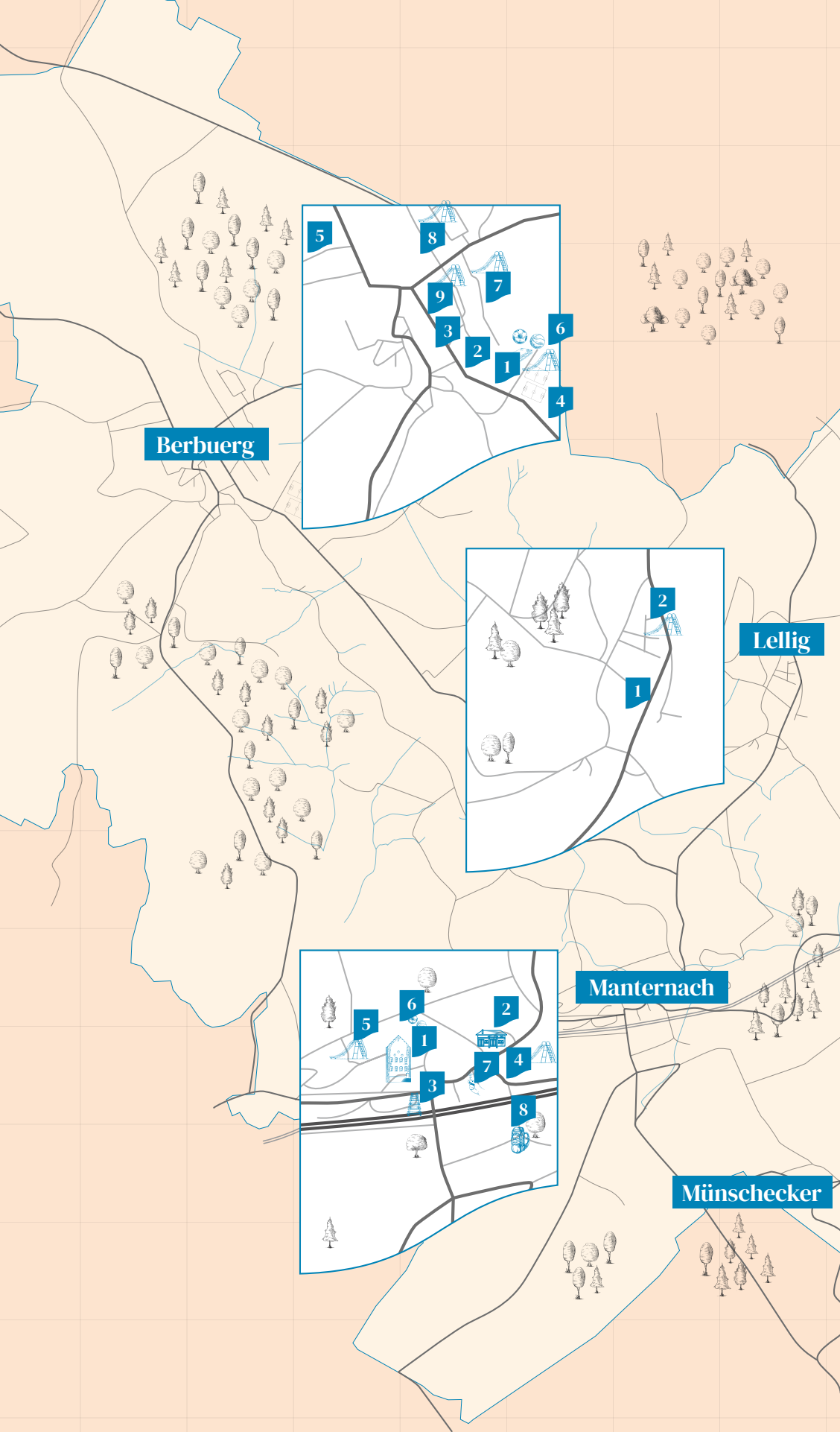
*les subventions en mettant davantage l'accent sur le travail auprès des jeunes dans les clubs. Il nous tient à cœur que les enfants aient de nombreuses possibilités pour passer leur temps libre et qu'ils soient encadrés par un personnel compétent. Nous intensifierons ces efforts à l'avenir. Merci aux clubs d'avoir continué à développer de manière conséquente le travail avec les jeunes ces dernières années. Je suis convaincu qu'ils en bénéficieront à l'avenir.*

*Un autre volet concerne les infrastructures sportives, dans lesquelles beaucoup a également été investi ces dernières années. Cela restera le cas à l'avenir. Dans un échange permanent avec les responsables, nous découvrons où le bât blesse et essayons de trouver des solutions ensemble.*

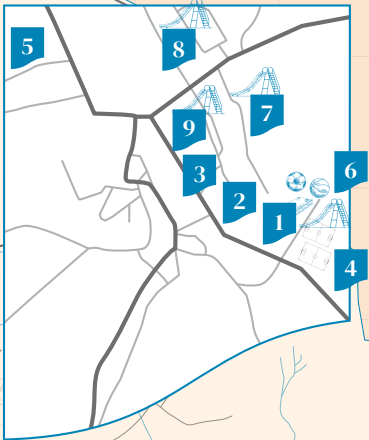
***Je vous souhaite beaucoup de plaisir à lire et à parcourir ce deuxième bulletin de l'année 2024. Si vous avez des questions ou des suggestions, vous pouvez m'écrire à l'adresse suivante : [jean-pierre.hoffmann@manternach.lu](mailto:jean-pierre.hoffmann@manternach.lu), ou demander un rendez-vous à la mairie.***

**Jempi Hoffmann**  
**Buergermeeschter / Bourgmestre**





### Berbuerg



### Berbuerg

1. Campus Renert
2. Centre Beurepaire
3. Atelier Communal
4. Dépôt communal
5. CIPA Haptmanns Schlass
6. Spillplaz Renert
7. Spillplaz Nicolas Wagner
8. Spillplaz Steekaul
9. Spillplaz Schoulstrooss

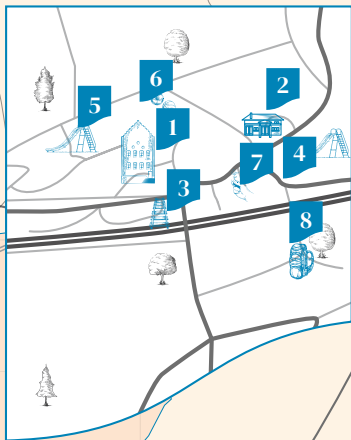
### Lellig



### Lellig

1. Centre Kräizstrooss
2. Spillplaz a Fol

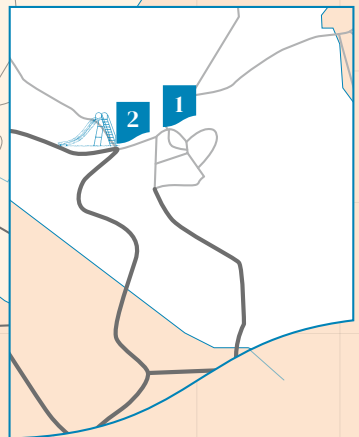
### Manternach



### Manternach

1. D'Gemeng Manternach
2. De Centre Fiisschen
3. D'Gare
4. Spillplaz Fiisschen
5. Spillplaz Saint Désert
6. Multisport
7. Centre d'accueil A Wiewesch
8. Départ Traumschleife

### Münschecker



### Münschecker

1. Centre Kueb
2. Spillplaz Groesteen

# D'Liewen an der Gemeng



# Holzstee



## Vente aux enchères de bois

De 27. Abrëll 2024 war zu Berbuerg déi traditionell Holzstee.

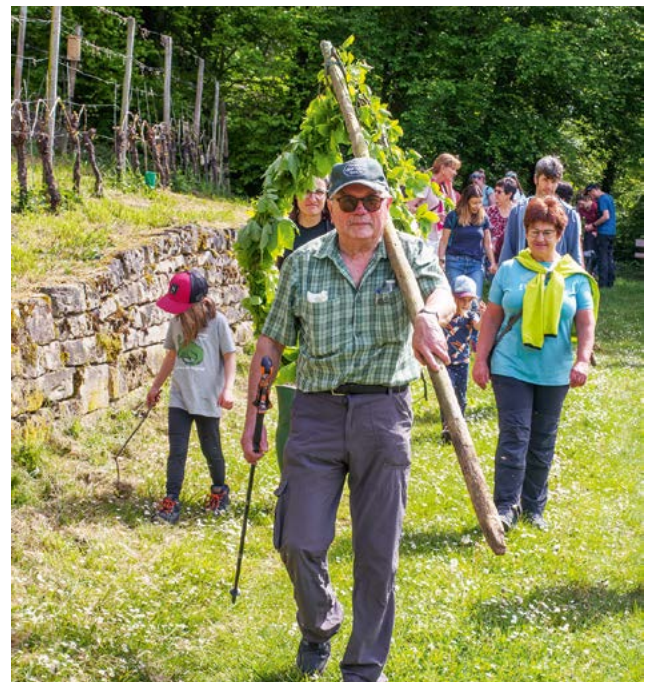
*En date du 27 avril 2024 la traditionnelle vente aux enchères de bois s'est tenue à Berbourg.*



# 1. Mee

1. Mee Feieren an der Gemeng Manternach

Manternach



## Berbuerg



## Mënjecker





# Fréijoers- maart

zu Manternach "A Wiewesch"



**De Fréijoersmaart a Wiewesch, deen dëst Joer de 5. Mee stattfonnt huet, war nees e groussen Erfolleg.** Vill Leit haten de Wee a Wiewesch fonnt a konnte bei guddem Wieder déi flott Stänn mat regionale Produiten entdecken a bei flotten Aktivitéite matmaachen.

**Le marché printanier A Wiewesch, qui a eu lieu cette année le 5 mai, a de nouveau été un grand succès.** De nombreux visiteurs ont trouvé le chemin a Wiewesch et ont pu découvrir les stands attrayants de produits régionaux et participer à des activités amusantes sous un beau temps.





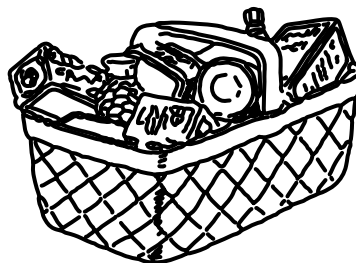
# Wantermaart

*marché d'hiver*

Save the date

De Wantermaart ass den :  
**13.12.2024**  
vun 10 bis 17 Auer

Manternach  
"A Wiewesch"



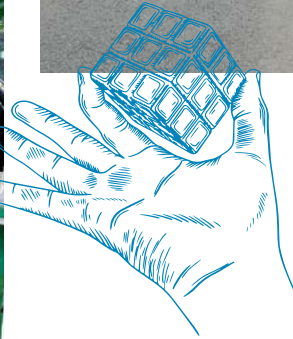
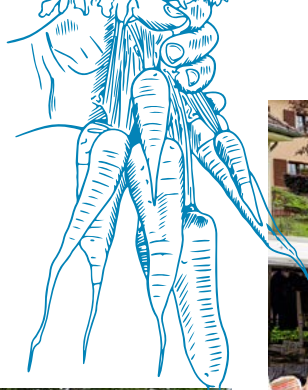


**26 Mee 2024**  
— 1km Maart —





# Berbuerg, Schullstrooss



# Nopeschfest



*La fête des voisins*

**Berbuerg**  
Keiwee



**Berbuerg**  
Steekaul



**Berbuerg**  
rue Nicolas Wagner



**Manternach**  
op der Olek



**Manternach**  
Syrdallstrooss



**Manternach**  
A Feeschtesch



Merci der Jugend- a  
Sportskommissioun vun  
der Gemeng Manternach  
fir d'Organisatioun vun  
dësem flotte Fest.

**NUIT**   
**DU SPORT**

**08.06.2024**





Merci de Veräiner déi matgemaach hunn !



# Nationalfeierdag

## 2024



**Gudden Owend op de Festivitéiten um Virowend vun Nationalfeierdag hei zu Berbuerg,**

**Léif Invitéen, ech begréissen lech alleguerten d'Matbiergerinnen a Matbierger aus der Gemeng Manternach.**

Ech si frou lech alleguerten hei am Beaurepaire fir eis Festivitéiten am Kader vum Nationalfeierdag begréissen ze kënnen. Dësen Dag ass a bleift ee vun de ganz wicthegen am Kalenner vun alle Biergerinnen a Bierger aus eisem schéine Land, eiser Heemecht, Lëtzebuerg. Mir feieren haut net just eis Verbonnenheet, mee och eisen Houfert, déi mir par Rapport zu eisem Heemechtsland, mee der groussherzoglecher Famill verspiere. De Grand-Duc a seng Famill stinn exemplaresch fir d'Unitéit vun eisem Land, vertrieben eis no baussen a suergen net just duerch hir Präsenz fir den Zesammenhalt bei eis am Land. Si sinn d'Symbol vum Mateneen, der Solidaritéit an dem géigesäitege Respekt hei am Land.

Mir sollten eis alleguer permanent, a besonnesch haut den Owend, virun Aen halen, wat fir eng Chance mir hunn, an engem Land wéi Lëtzebuerg liewen ze dierfen. Net just dass hei d'Fräiheet, de Fridden an d'Demokratie eng quasi Selbstverständlechkeet sinn, nee mir liewen hei, zum groussen Deel, a sozialem Wuelstand a Sécherheet. Mir sollten ëmmer bedenken, dass all dat eben net selbstverständlech ass. Ganz vill Leit op der Welt wiere frou, an dëse Konditiounen liewen ze kënnen. Däers si sech leider ganz vill vun eise Matbiergerinnen a Matbierger net ëmmer bewusst. Hautdesdaags liewen net mol d'Hallschent vun der Weltbevëlkerung an engem demokratesche System. An enger vollwärtiger Demokratie, wéi mir se kennen, wou déi individuell Fräiheet, d'Meenungsfräiheet an d'Rechter vun de Leit net vum Staat ageschränkt sinn, liewe momentan ëmmer manner Mënschen op der Welt. Et ginn ëmmer méi autoritär Staaten, an deenen Fräiheete wéi déi vun der Presse oder der Expressioun net respektéiert ginn. D'Gewaltentrennung nom Montesquieu ass oft net méi respektéiert. Dës Zuelen an Entwécklung sinn immens alarmant a weisen eis gläichzäiteg, dass mir haut ganz besonnesch eis Demokratie, eis Fräiheeten an eise Fridde solle an den héchsten Eieren halen. Och d'Toleranz an de Respekt vis-à-vis vun all eis Matbiergerinnen a Matbierger, egal wéi eng Relioun, wéi eng Hautfaarf, wéi eng sexuell Orientéierung se hunn, sollte mir weider als e wichtegt Element vun eiser politescher Kultur vum Mateneen ugesinn. All dës Messagë sollte mir och eise Kanner mat op de Wee ginn.



## Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Och dat, genau wéi alles wat ech schonn ugeschwat hunn, ass keng Selbstverständlechkeet a keen Acquis. E berühmten Zitat seet: „Demokratie ass keng Selbstverständlechkeet, mee eng Aufgab.“ A genau sou sollte mir et och Dag fir Dag gesinn. De Fait dass mir all puer Joer hei am Land kënnen eis Representanten am Gemengerot, an der Chamber oder am Europaparlament wile, sollte mir net als lästeg Pflicht ugesinn, mee als eng Chance, déi sech eis bitt, fir d’Zukunft vun eiser Gemeng, eisem Land an Europa matzegestalten. Jo, d’Demokratie an déi ganz Diskussiounen a politesch Streidereien kënnen ustrengend sinn, mee et lount sech definitiv dofir anzestoen, well d’Demokratie ass een zentrale Baustee vun eiser Fräiheet an eisem Fridden. Well hei am Land ginn och aner Meenunge respektéiert, an och dat ass net evident. Wann ee gesäit, wéi beispillsweis a Russland Leit verfollegt ginn, déi net mam Diktator Putin senger Politik averstane sinn, kann et engem elle ginn. De fréiere brittesche Premier Winston Churchill sot eng Kéier, dass d’Demokratie déi schlechteste Staatsform ass, ausgeholl vun allen aneren, déi et op der Welt ginn. Dëst Zitat verdäitlecht ganz gutt, dass et kee perfekte System gëtt, mee mir nach ëmmer am bescht Méigleche liewen.

Dass mir an engem Staat liewen, den eis Reegelen a Gesetzer schafft, déi fir jiddereen d’Selwecht gëllen a wou jidderee gläich behandelt gëtt, ass e Privileeg, dee vill Leit op dëser Welt gäre mat eis gemeinsam hätten. De Respekt vum Rechtsstaat, ass och a ganz ville Länner leider net méi ginn, an och wann een heiansdo mengt, de Rechtsstaat géng eis aschränken, sou bitt hien an éischer Linn e legale Kader mat Reegelen, déi fir Jidderee gläich sinn.

De Fridden dee mir hei am Land an Europa hunn, ass keen Acquis, mee eppes, woufir mir eis all Dag mussen asetzen. D’EU ass net do fir de Leit Virschrëften ze maachen, mee ass an éischer Linn e Friddensprojet, den sech säit Joerzénge als ganz resilient weist. Wéi vulnerabel dës Fridden awer gläichzäiteg ka sinn, weist sech och op der Grenz zu der EU, mat dem onnéidege Krich an der Ukrain, wou vill Leit an humanitär grausamen Zoustänn liewen. Dat selwecht gëllt fir d’Situatioun am Gaza-Sträif, wou sech de Konflikt ëmmer méi zouspëtz an ëmmer méi onschëlleg Affer fuerdert. Wann mir op dës Kricher, an nach vill anerer an der Welt kucken, sollte mir erkennen, wéi gutt mir et hei am Land hunn. Mir sollten och erkennen, dass et eis Pflicht, och als klenge Land ass, dës Leit ze hëllefen, sou weit eis eis Méiglechkeeten dat erlaben.

All dës Wäerter a Verdéngschter, op déi ech kuerz agaange sinn, si ganz enk mam Grand-Duc a senger Famill verbonnen. Hien a seng Famill sinn e Garant dofir. Aus dem Grond si mir hinne ganz besonnesch dankbar an éieren si haut op dësem wichtege Dag. Mir soen hinne Merci, fir alles, wat si fir eist Land maachen a soe Merci fir déi Chance, hei kënnen an enger fräier Demokratie ze liewen.

Ech wëll vun der Geleeënheet profitéieren an e puer weider Mercien lassginn: de Berbuenger Veräiner, déi den Owend hei engagéiert sinn, dem Lelleg-Manternacher Gesank fir d'Sangen um te deum, dem Här Dechant, de Verrieder vum CIS Manternach fir hiren Asaz dat ganz Joer iwwe, der Bech-Berbuenger Musek fir de musikaleschen Encadrement haut den Owend, der Entente vu Berbuerg fir d'Koordinatioun vun de Festivitéiten, dem ganze Personal vun der Gemeng fir déi gutt Zesummenaarbecht, an zu gudder Lescht och dem neie Schäffen- a Gemengerot fir déi gutt Zesummenaarbecht an eisem éischte Joer.

Ech wënschen Iech alleguer, Äre Familljen an och där grousser Famill, déi mir Lëtzebuerg nennen, ee schéinen an erhuelsamen Nationalfeierdag!

## **Vive eisen Nationalfeierdag! Vive de Grand-Duc Henri an déi ganz groussherzoglech Famill! A Vive eist Land!**

Ech soen Iech Merci fir Opmierksamheet an invitéieren Iech op den Éierewäin!







# D'Aktualitéiten



# Schéckiwerreeschung "Rêve du Petit Prince"



Wéi all Joers hat d'Seniorekommissioun vun der Gemeng Manternach op hirer Adventsfeier eng Quête organiséiert an dës Kéier beschloss, den Erléiss un d'Associatioun "Le Rêve du Petit Prince" ze spenden. De Gemengerot huet uschléissend decidéiert, de Montant ze verduebelen a sou konnt den **Här Buergermeeschter Jempi Hoffmann** den 20. Mäerz 2024 e Chèque vun 3.746.- Euro un d'Associatioun iwwerreechen.

*La Commission des Seniors de la commune de Manternach organise chaque année une collecte lors de leur fête de l'Avent, et cette fois-ci, elle a décidé de faire don des bénéfiques à l'Association « Le Rêve du Petit Prince ». Le conseil communal a ensuite décidé de doubler le montant, et ainsi **Monsieur le Bourgmestre, Jempi Hoffmann**, a remis le 20 mars 2024 un chèque de 3 746 euros à l'association.*



# Excellent Leeschtungen am Sport

*Excellentes performances en sport*

**Den DT Berbuerg** stoung no enger perfekter Saison 2023/2024 an der Finall vum Championnat am Dëschtennis. Nodeems si sech an der 1. Finall mat 6-3 virun eegem Publikum zu Berbuerg géint Hueschtert-Folscht duerchgesat hunn, konnte si déi 2. Finall net fir sech entscheeden an hunn sech leider misste mat engem ganz knappe Resultat am Golden Match geschloe ginn.

**Mir gratuléieren dem Michael, dem David, dem Leandro, dem Tom an natierlech dem ganze Veräin zum Vize-Champions-Titel.**

*Le DT Berbourg a atteint la finale du championnat de tennis de table après une saison parfaite en 2023/2024. Après avoir remporté la première finale 6-3 à domicile contre Hostert-Folschette, ils n'ont pas pu s'imposer lors de la deuxième finale et ont malheureusement dû s'incliner lors du Golden Match.*

**Nous félicitons Michael, David, Leandro, Tom et bien sûr tout le club pour leur titre de Vice-champion du Luxembourg.**





**Den FC Berdenia Berbuerg** huet no der Wanterpauis leider misste vun der leschter Plaz an d'Réckronn vun der Éierepromotioun starten. Trotz dëse schlechte Viraussetzungen huet d'Equipe vum Trainer Josef Cinar et fäerdeg bruecht sech Match fir Match nees no vir ze schaffen a beim leschten Heemmatch géint Weiler-la-Tour de Klassenerhalt ze packen.

**Gratulatioun och u si!**



**Le FC Berdenia Berbourg** a malheureusement dû commencer la deuxième moitié de la saison de la Promotion d'Honneur en dernière position après la pause hivernale. Malgré ces conditions défavorables, l'équipe de l'entraîneur Josef Cinar a réussi à remonter match après match et à assurer le maintien de classe lors du dernier match à domicile contre Weiler-la-Tour.

**Félicitations à eux aussi!**



# "Les rues au féminin"



D'Gemeng Manternach huet vum **8. bis den 31. Mäerz 2024**, am Kader vum **Internationalen Dag vun de Fraen** bei der Aktioun "Affichons l'Egalité" vum CFNL an dem Syvicol matgemaach. Bei dëser Aktioun hu verschidde Stroosse, Plaazen oder Citéen e symboleschen Numm kritt, fir dëse besonnesche Fraen ze gedenken.

**Du 8 au 31 mars 2024**, à l'occasion de la **Journée internationale des femmes** la Commune de Manternach a participé à l'action « **Affichons l'Egalité** » du CFNL et du Syvicol. Un certain nombre de **rues, places ou cités ont été renommées avec des dénominations symboliques, afin d'honorer ces femmes méritantes.**

[www.rues-au-feminin.lu](http://www.rues-au-feminin.lu)



# Chantieren



## Visitt vum Chantier CIS

*Visite du chantier CIS*



**Den 10 Mee 2024** ass mam Gemengerot, mat Vertrieder vum CGDIS an CIS Manternach eng Visitt vum Chantier fir de neue Pompjeesbau gemaach ginn.

D'Aarbechte ginn trotz dem schlechte Wieder gutt virun a mir leie gutt am Zäitplang.

Als nächst gétt den Daach vun der Hal gemaach, parallel dozou ginn d'Reseae ronderëm de Pompjeesbau geluecht. Zu de Reseae gehéiert och d'Nahwärmenetz wat spéider de Pompjeesbau wéi och de Site vum SYNECOSPORT hëtz.

Dono ginn déi technesch Installatioune wéi Elektresch, Sanitär a Lüftung installéiert.

*Le 10 mai 2024, une visite du chantier de la nouvelle construction du hall des pompiers a été effectuée avec le conseil communal, des représentants du CGDIS et du CIS Manternach.*

*Les travaux avancent bien malgré le mauvais temps et on est bien dans les délais.*

*Prochainement, le toit sera réalisé, parallèlement les réseaux enterrés seront posés. Les réseaux incluent le réseau urbain de chauffage qui chauffera plus tard le hall des pompiers ainsi que le site du SYNECOSPORT.*

*Ensuite, les installations techniques telles que l'électricité, sanitaire et la ventilation seront installées.*



## Aktuelles vum Chantier vun der neier Crèche zu Manternach

### Actualités du chantier de la nouvelle crèche à Manternach

D'Aarbechte fir de Chantier vun der neier Crèche zu Manternach hunn am **Mäerz 2024** ugefaangen. D'Bauzäit ass mat ca. 2 Joer virgesinn.

Een Deel vun der aler Gemeng ass zeréck gebaut ginn an den Terrassement fir déi nei Crèche ass zum Deel realiséiert. D'Pieuxen vum Verbau si beim neie Parking an am Beräich vum neie Gebai vun der Crèche gebuert.

Am Beräich vun der Entrée vum Centre Culturel Fiisschen konnten d'Pieuxen nach net gebuert ginn, well mir do op ee Schutzrouer aus Asbest gestouss sinn, dee fir d'éischt muss entsuergt ginn.

An der lechternacherstrooss si Reseau fonnt ginn, déi am Virfeld net bekannt waren. Dofir kënnen d'Aarbechten och do net weider goen.

Wann déi 2 Punkte gekläert sinn, geet et mat den Aarbechten an der Strooss weider, wou Reewaasser a Schmotzwaasser vum Site vun der neier Crèche an der Strooss ugeschloss ginn. Parallel dozou gëtt den Nahwärmereseau vun der Crèche bis an d'Strooss "An der Hiel" geluecht.

*Les travaux pour le chantier de la nouvelle crèche à Manternach ont commencé en **mars 2024**. La durée des travaux est prévue pour environ 2 ans.*

*Une partie de l'ancienne mairie a été démolie et le terrassement pour la nouvelle crèche est partiellement réalisé. Les pieux de soutènement ont été forés au niveau du nouveau parking et de la nouvelle construction de la crèche.*

*Au niveau de l'entrée du Centre Culturel Fiisschen, les pieux n'ont pas encore pu être forés, car on a trouvé un tuyau de protection en amiante, qui doit d'abord être éliminé.*

*Dans l'lechternacherstrooss, des réseaux inconnus ont été trouvés. Par conséquent, les travaux ne peuvent pas continuer à cet endroit.*

*Une fois ces deux points résolus, les travaux dans la rue reprendront, où les eaux pluviales et les eaux usées du site de la nouvelle crèche seront raccordées à la rue. Parallèlement, le réseau urbain de chauffage de la crèche sera posé jusqu'à la rue « An der Hiel ».*





## Mise en conformité vum Zebrasträifen an der Schullstrooss zu Berbuerg

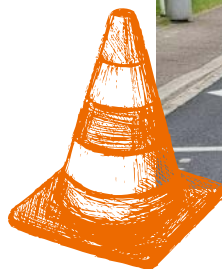
*Mise en conformité du passage piéton dans la Schullstrooss à Berbourg*

Den Zebrasträifen an der Schullstrooss zu Berbuerg op der Kräizung mam Hierberwee ass konform gesat ginn.

Den Zebrasträifen ass méi no un d'Kräizung ugeréckt ginn a kritt eng Beliichtung souwéi eng Bande de guidage tactile fir PMR.

*Le passage piéton dans la Schullstrooss à Berbourg, au croisement avec la Hierberwee, a été mis en conformité.*

*Le passage piéton a été rapproché du croisement et sera équipé d'un éclairage ainsi que d'une bande de guidage tactile pour les PMR.*



## Neien Tapis an der Schullstrooss zu Berbuerg

*Nouveau revêtement dans la Schullstrooss à Berbourg*



**Den 29. an 30. Mee** ass vun der Ponts et Chaussées en neien Tapis an der Schullstrooss vum Zebrasträife bei der Schoul bis op d'Kräizung mam Hierberwee gemaach ginn.

An deem Kontext gëtt och nach e Veloswee agezechent.

**Les 29 et 30 mai 2024**, un nouveau revêtement a été posé par les Ponts et Chaussées dans la Schullstrooss, depuis le passage piéton près de l'école jusqu'au croisement avec la rue Hierberwee.

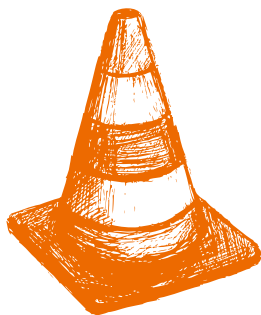
Dans ce contexte, une piste cyclable sera marquée.

## Neien Tapis - Däichwee zu Manternach

### Nouveau revêtement Däichwee à Manternach

Am Däichwee zu Manternach ass en neie Schwaarzelag agebaut ginn. Fir d'Belichtung an der Strooss ze optiméiere sinn och nach zwou nei Stroosseluuchte gesat ginn.

*Le Däichwee à Manternach, a reçu un nouveau revêtement noir. Pour optimiser l'éclairage dans la rue, deux nouvelles lampadaires ont été ajoutés.*



## Neie Belag vum Foussgänger-Wee, Kierch zu Berbourg

### Nouveau revêtement du chemin piétonnier à Berbourg

Zu Berbourg ass de Belag nei gemaach ginn vum Foussgänger-Wee deem d'Verbinding vun hannert der Kierch op de Këlterbiërg mécht.

*A Berbourg, le revêtement du chemin piétonnier qui relie l'arrière de l'église au Këlterbiërg a été rénové.*

# Le Luxembourg se mobilise pour la santé mentale !

Tel est le mot d'ordre des semaines de la santé mentale organisées tous les deux ans depuis 2018 par la Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale (D'Ligue) et son Centre d'Information et de Prévention.

La 4<sup>e</sup> édition des semaines aura lieu du 7 au 20 octobre 2024 avec pour thème la santé mentale des enfants et des jeunes :

« *Soutenir les jeunes, construire l'avenir* »

Que vous soyez une association, une école, une entreprise, une institution culturelle ou une personne engagée, vous pouvez devenir partenaire en organisant votre propre action et en la soumettant sur

[www.semainesamentale.lu](http://www.semainesamentale.lu).

N'hésitez pas à nous contacter pour de plus amples informations, d'éventuelles questions ou des conseils. Nous nous ferons un plaisir de vous conseiller dans la réalisation de votre projet.

7. – 20. Oktober 2024

## semaines de la santé *mentale*

Déi Jonk stäerken,  
d'Zukunft gestalten.

[semainesamentale.lu](http://semainesamentale.lu)



# Muselheim - Behandlungs- & Berodungszenter



*Sie suchen nach erstklassiger Krankenpflege oder möchten sich in einer einladenden und professionellen Umgebung beraten lassen?*

**DANN SIND SIE BEI UNS GENAU RICHTIG!**



#### **Beratungsangebote zu Gesundheitlichen Themen**

Unser Team steht ganz zu Ihrer Verfügung, um alle Fragen zu Ihrer Gesundheit zu beantworten.



#### **Professionelle Krankenpflege**

Unsere kompetenten und aufmerksamen Pflegefachkräfte begleiten Sie bis zu Ihrer Genesung.



#### **Verbände und Erste-Hilfe-Maßnahmen**

Ob kleinere oder ernstere Verletzungen – unser Team sorgt in jedem Fall für Ihre fachgerechte medizinische Versorgung.



#### **Gesundheits-Check**

Lassen Sie Ihren Gesundheitszustand regelmäßig überprüfen, um Problemen vorzubeugen und Ihr Wohlbefinden langfristig zu erhalten.



#### **Blutentnahme und -analyse vor Ort:**

Nutzen Sie unseren hauseigenen Labordienst, um schnelle und exakte Ergebnisse zu erhalten.

**help**<sup>o</sup>

All Dag ass e gudden Dag



### **Und darüber hinaus ...**

- **Ein offenes Ohr** für Ihre Fragen und eine Verweisung an kompetente Stellen
- Hilfe bei den Formalitäten für **Ihren Antrag auf Leistungen aus der Pflegeversicherung** oder beim Ausfüllen sonstiger Formulare und Dokumente
- **Informationen** über Möglichkeiten der **sozialen Unterstützung**
- **Eine Tür** zu allen anderen Aktivitäten des **Luxemburger Roten Kreuzes**

*Alle stärken des Muselheim – zu Ihren Diensten...*

- ein interdisziplinäres Team aus Gesundheitsexperten
- moderne und angenehme Einrichtung
- eine Pflege, die den Patienten in den Mittelpunkt stellt

#### **Wie finden Sie uns?**

12, Rue St Martin,  
L-6635 Wasserbillig

#### **Von Montag bis Freitag**

von **6 Uhr bis 11 Uhr**

Tél. : 26 70 26

Mail. : [croix-rouge@help.lu](mailto:croix-rouge@help.lu)

MERTERT WASSERBILIG



Commune de MERTERT

**croix-rouge**  
luxembourgeoise  
*Menschen helfen*



# Stéftung Hëllef Doheem

## "Mënschlech a kompetent"

**Mit unserem häuslichen Pflegedienst in der Gemeinde Manternach durch den wir bereits seit über 20 Jahren den Einwohner\*innen unsere Dienste anbieten, können wir auf eine lange und enge Zusammenarbeit mit der Gemeinde Manternach zurückblicken.**

Unser Hauptanliegen ist es, dass Sie als Einwohner\*innen der Gemeinde Manternach so lange wie möglich in Ihrer gewohnten häuslichen Umgebung bleiben können.

Um Sie in ihrem Alltag bestmöglich unterstützen zu können bieten wir die unterschiedlichsten Hilfen und Pflegeleistungen an:

- **Unterstützung bei der Körperpflege und beim Essen**
- **Durchführung ärztlicher Verordnungen wie z.B. Verbände und Spritzen**
- **Unterstützung im Haushalt wie z.B. Putzen, Einkäufe erledigen, Wäschendienst**
- **Sicherheit im häuslichen Umfeld durch unseren Telealarm**
- **Begleitung beispielsweise beim Einkaufen oder für Arztbesuche**
- **Individuelle Betreuung bei Ihnen zu Hause**

Die unterschiedlichen Leistungen werden im Rahmen der Pflegeversicherung, der Gesundheitskasse und/oder in Eigenbeteiligung angeboten.

Um Ihre konkrete Anfrage zu den benötigten Pflege- und Hilfsleistungen zu erfahren, können sie uns gerne von montags bis freitags zwischen 8:00 und 17:00 Uhr in unserem Pflegezentrum in Grevenmacher unter der Telefonnummer: 402080-3100 anrufen.

Wir sind auch immer außerhalb der Bürozeiten für Sie unter der bekannten Telefonnummer 402080-3100 erreichbar. Ihr Anliegen wird dann von Sécher Doheem entgegengenommen und an unser Pflegezentrum weitergeleitet. Wir melden uns danach schnellstmöglich bei Ihnen zurück.

### **Wir freuen uns auf Sie!**

Die Stéftung Hëllef Doheem ist seit 1999 ein verlässlicher Partner an ihrer Seite.

**#aguddenhänn**

***Avec notre service d'aides et de soins à domicile de Manternach, qui offre ses services aux habitants depuis plus de 20 ans, nous pouvons nous targuer d'une longue et étroite collaboration avec la Commune de Manternach.***

*Notre objectif principal est de vous permettre, en tant qu'habitant(e)s de la Commune de Manternach, de rester le plus longtemps possible chez vous.*

*Afin de vous soutenir au mieux dans votre quotidien, nous vous proposons les aides et les soins les plus divers :*

- ***Assistance pour les soins corporels et les repas***
- ***Exécution de prescriptions médicales telles que pansements et injections***
- ***Soutien dans les tâches ménagères telles que le nettoyage, les courses, la lessive***
- ***Sécurité dans l'environnement domestique grâce à notre téléalarme***
- ***Accompagnement, par exemple pour les courses ou les visites chez un médecin***
- ***Encadrement individuel à votre domicile***

*Les différentes prestations sont proposées dans le cadre de l'assurance dépendance, de la caisse de santé et/ou via un cofinancement propre.*

*Pour discuter votre demande concrète concernant les soins et l'aide dont vous avez besoin, n'hésitez pas à nous appeler du lundi au vendredi de 8h00 à 17h00 dans notre centre de soins à Grevenmacher au numéro de téléphone suivant : 402080-3100.*

*Vous pouvez également nous joindre en dehors des heures de bureau au numéro de téléphone 402080-3100. Votre demande sera alors prise en charge par Sécher Doheem et transmise à notre centre de soins. Nous vous recontacterons ensuite dans les plus brefs délais.*

### ***Nous nous réjouissons de vous accueillir !***

*La Stéftung Hëllef Doheem est un partenaire fiable à vos côtés depuis 1999.*

***#aguddenhänn***

# Repas sur Roues

D'Gemeng Manternach an Zesummenaarbecht mat SERVIOR offrëiert de Service "Repas sur Roues" fir d'Awunner iwwer 60 Joer oder Leit mat engem Handicap.

## E MENU KASCHT 12,50€

Wann Dir interesséiert sidd, fir iech fir de Service unzemellen oder gär méi Informatiounen hätt, da kënn Dir Iech am Sekretariat vun der Gemeng mellen.

Tel.: 71 01 72 – 27 ou 71 01 72 – 23

La commune de Manternach en collaboration avec SERVIOR offre un service « Repas sur roues » aux personnes âgées de 60 ans et plus, ainsi qu'à celles atteintes d'un handicap.

## LE TARIF POUR UN MENU EST FIXÉ À 12,50€

Si vous êtes intéressé à bénéficier du service proposé, ou pour obtenir des informations supplémentaires, veuillez contacter le secrétariat communal.

Tél. : 71 01 72 – 27 ou 71 01 72 – 23



[manternach.lu/vie-sociale/3e-age/repas-sur-roues/](https://manternach.lu/vie-sociale/3e-age/repas-sur-roues/)



# LIEWENSQUALITÄIT AM NATURNOE GAART!



## MÄI GAART VU GÛSCHTER

### DEIER



D'Gestaltung, d'Planzen, d'Material an den Ënnerhalt am formale Gaart sinn opwänneg a soumat oft zimmlech deier.

### GROUSSEN ZÄITOPWAND



All Spontanvegetatioun muss ewechgemaach ginn, well se feel op der Plaz wierkt a sech mat de kloer strukturéierte Formen a Linne bässt.

### INTENSIV FLEEG



Den Asaz vu Pestiziden ass quasi onëmgänglech, fir dat uerdentlecht Erscheinungsbild an de kënschtlech wirkenden Zoustand net ze steieren.

### DOUDEG



Exotesch Zierplanzen oder Steen- a Wueswüste bidden eenheemesche Planzen an Déiere wéineg Liewensraum a Fudderquellen.

### NATURFERN



Hei gëtt géint am Plaz mat der Natur geschafft, sou datt weder de Mënsch, nach d'Déieren a Planzen dovunner profitéieren.

### ONANGENEEM



Eng doudeg a latzeg Ëmgéigend bitt engem kaum en optesche Reiz a verréngert d'Openthaltsqualität.

## MÄI GAART VU MUER

### GÛSCHTEG



No enger éischer Investitioun fir d'Uleeën (z.B. Bau vun enger Dréchemauer) muss een nëmme nach wéineg Geld an de Gaart investéieren.

### GERÉNGEN ZÄITOPWAND



Wëll Gehölzer sinn zum Beispill méi licht ze fleege wéi Schnëtthecken. Mat just e puer Handgrëffer am spéiden Hierscht oder Fréijoer ass den Entretien gemaach.

### EINFACH FLEEG



D'Natur einfach Natur si loossen! Nützingen hale Schiedlingen a Schach an och e Wëllkraut (oft pollen- an nektar-spendend Bléieplanz) däerf hei wuessen.

### LIEWEG



Ënnerschiddlech Liewensraim bidden der heemescher Déieren- a Planzewelt Plaz fir ze liewen, Nahrung ze sichen a sech fortzeplanzen.

### NATURSCHUTZ



Duerch Reewaassernotzung oder déi richteg Planzewiel zum Beispill gi Waasserressource geschont, d'Loftqualität erhéicht an d'Natur geschützt.

### ANGENEEM



D'Diversitéit u Formen, Faarwen a Liewewiesen steigert d'Ästhetik an d'Loscht, Zäit am Gaart ze verbréngen.



## Social Media

D'Gemeng Manternach ass elo och op Instagram ze fannen.  
Followed eis ënner @gemengmanternach



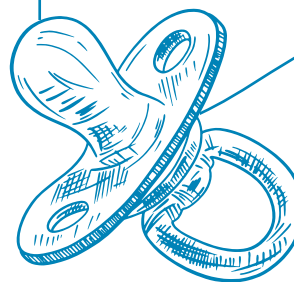
## Dir sidd op der Sich no engem Babysitter oder enger Nohëllef fir är Kanner? Mir stellen de Kontakt mat de Jugendlechen hir!

Wanns du däi Profil op dëser Säit wëlls gesinn, da mell dech am  
Sekretariat vun der Gemeng!

<https://manternach.lu/vie-sociale/social/babysitter-an-nohellef/>

### Contact:

Secretariat communal:  
+352 710172 27



### Emma



**Alter:** 16 Joer

**Sproochen:** lëtzebuergesch,  
deutsch, français

**Disponibel:** Weekends,  
Vakanzen, no Ofsprooch och  
un aneren Deeg

**Formatioun:** "Babysitter"  
vun Elisabeth Jeunesse

### Charlotte



**Alter:** 16 Joer

**Sproochen:** lëtzebuergesch,  
deutsch, français

**Disponibel:** Weekends,  
Vakanzen, no Ofsprooch och  
un aneren Deeg

**Formatioun:** "Babysitter"  
vun Elisabeth Jeunesse

### Céline



**Alter:** 16 Joer

**Sproochen:** lëtzebuergesch,  
deutsch, français, english

**Disponibel:** all Dag ausser  
Donneschdes

**Formatioun:** keng speziell  
Formatioun mee Erfahrung an  
der Praxis

### Laura



**Alter:** 20 Joer

**Sproochen:** lëtzebuergesch,  
deutsch, français, english

**Disponibel:** all Dag ausser  
Donneschdes owes

**Formatioun:** Babysitter-  
Cours + Stage am Centre de  
Compétences



# Erinnerung an alle Hundebesitzer



Madame Véronique Thewes

Tél. 71 01 72 – 21

Fax: 71 08 16

## Rappel aux propriétaires de chien(s)

La loi du 9 mai 2008 sur les chiens, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2008, prévoit e.a. **la déclaration de tous les chiens auprès de l'administration communale.**

Das Gesetz vom 9. Mai 2008 welches am 1. Juni 2008 in Kraft getreten ist, sieht **die Meldepflicht aller Hunde bei der Gemeindeverwaltung** vor.

### A Lors de la déclaration du chien, le détenteur doit remettre :

1. un certificat du vétérinaire qui atteste la race, l'identification électronique du chien ainsi que sa vaccination antirabique en cours de validité ;
2. un certificat d'assurance d'une compagnie d'assurance (autorisée à opérer au G-D de Luxembourg), garantissant la responsabilité civile pour les dommages éventuels causés aux tiers par l'animal.

En présentant ces documents à l'administration communale, le détenteur du chien recevra un récépissé.

### B La déclaration des chiens susceptibles d'être dangereux\* se fait en 2 étapes :

1. la déclaration comme décrite ci-dessus ;
2. au plus tard 18 mois après la naissance du chien, il faut remettre à l'administration communale :
  - le diplôme de réussite à des cours de dressage ;
  - le certificat de castration du vétérinaire ;
  - le certificat de cours de formation du détenteur.

En présentant ces documents à l'administration communale, le détenteur du chien recevra un récépissé.

**Enfin nous tenons à attirer l'attention sur le fait que l'enlèvement des crottes de chiens est une obligation légale. Selon l'article 52 du règlement de police de la Commune de Manternach, les propriétaires ou gardiens de chiens doivent éviter que ceux-ci ne salissent par leurs excréments les trottoirs, les voies et places faisant partie d'une zone résidentielle, les aires de jeux et les aires de verdure publiques.**

### A Bei der Anmeldung der Hunde muss jeder Hundehalter folgende Papiere hinterlegen:

1. Bescheinigung vom Tierarzt mit Angabe der Identifizierungsnummer sowie Angaben zur Tollwutimpfung;
2. ein Versicherungszertifikat einer in Luxemburg tätigen Versicherungsgesellschaft welche eine Haftpflicht bestätigt, sollte Ihr Hund Drittpersonen eventuelle Schaden zufügen.

Beim Vorlegen dieser Dokumente wird dem Hundehalter eine Bescheinigung ausgestellt.

### B Die Anmeldung der als gefährlich eingestufte Hunde\* erfolgt in 2 Etappen:

1. die Anmeldung wie oben beschrieben;
2. spätestens 18 Monate nach der Geburt des Hundes müssen folgende Dokumente bei der Gemeindeverwaltung eingereicht werden:
  - offizieller Diplom einer bestanden Dressurprüfung;
  - tierärztliche Bescheinigung der Kastration;
  - Bescheinigung eines Ausbildungskurses des Hundehalters.

Beim Vorlegen dieser Dokumente wird dem Hundehalter eine Bescheinigung ausgestellt.

**Ausserdem möchten wir alle Hundehalter darauf hinweisen, dass sie gesetzlich verpflichtet sind, den Hundekot zu beseitigen. Gemäß Artikel 52 der Allgemeinen Polizeiverordnung der Gemeinde Manternach, müssen Hundehalter und Hundesitter vermeiden, dass die Hunde mit ihren Ausscheidungen die Gehwege, Straßen und Plätze in Wohngebieten, Spielplätze und öffentliche Grünflächen verschmutzen.**

\* Staffordshire bull terrier, Mastiff, American Staffordshire terrier, Tosa...



## Wie wäre es, wenn die Wärmepumpe Ihnen ... eine effiziente und umweltfreundliche Lösung für die Beheizung Ihrer Wohnung bieten würde?

In einer Zeit, in der der Fokus auf nachhaltigen Lösungen liegt, gewinnen Wärmepumpen zunehmend an Bedeutung. Diese bewährte Technologie bietet nicht nur eine effiziente Möglichkeit zur Beheizung von Gebäuden, sondern ist auch eine vielversprechende Alternative, um die Umweltauswirkungen zu minimieren.

Denn Wärmepumpen nutzen die in der Umwelt verfügbare Wärmeenergie, sei es in der Luft oder im Boden, um Wärme zu erzeugen. Um diese Effizienz zu messen, wird der COP (Coefficient of Performance) herangezogen, der das Verhältnis zwischen der erzeugten Heizwärme (kWh) und der dafür benötigten Strom (kWh) ausdrückt. Im Vergleich zu fossilen Heizsystemen bieten Wärmepumpen aufgrund ihrer Energieeffizienz einen erheblichen Vorteil.

### Vorurteile gegen Wärmepumpen

Es gibt immer noch viele Mythen über Wärmepumpen, wie z. B. „Wärmepumpen können nicht in Altbauten eingesetzt werden“. Aber auch in Altbauten ist die Wärmepumpe eine Option, auch unter Verwendung der vorhandenen Heizkörper. Lediglich die Effizienz ist in der Regel etwas geringer als in Neubauten mit Fußbodenheizung.

Sie planen, eine Wärmepumpe in Ihrem Haus zu installieren? Klima-Agence stellt Ihnen eine Checkliste über Wärmepumpen in Wohngebäuden zur Verfügung, damit Sie beim Einbau einer solchen Anlage den Überblick behalten. In dieser von unseren Experten erstellten Liste finden Sie die Elemente, die Sie bei der Installation und dem Betrieb eines solchen Systems beachten müssen: die Einstellungsmöglichkeiten Ihrer Anlage, die erforderlichen Genehmigungen, die durchzuführenden Kontrollen und die verschiedenen Wärmepumpentypen. Das Dokument bietet ein kurzes Glossar und erklärt Fachbegriffe, über die Sie als Laie stolpern könnten. Nutzen Sie auch die Beratung von Klima-Agence, falls Sie noch weitere Fragen haben.

Hier finden Sie die Checkliste: [bit.ly/3vMTLSJ](https://bit.ly/3vMTLSJ)

Unabhängige & kostenlose Beratung

[klima-agence.lu](https://klima-agence.lu) • 8002 11 90

## Et si la pompe à chaleur vous offrait ... une solution efficace et écologique pour chauffer votre logement.

Alors qu'aujourd'hui l'accent est mis sur les solutions durables, les pompes à chaleur prennent une place d'autant plus importante. Cette technologie éprouvée offre non seulement un moyen efficace de chauffer les bâtiments, mais se révèle également être une alternative prometteuse pour minimiser l'impact environnemental.

Les pompes à chaleur utilisent l'énergie thermique disponible dans l'environnement, que ce soit dans l'air ou le sol, pour produire de la chaleur. Pour mesurer cette efficacité, on se réfère au COP (coefficient de performance), qui exprime le rapport entre l'énergie thermique produite (kWh) et l'électricité nécessaire (kWh). On observe ainsi que par rapport aux systèmes de chauffage fossiles, les pompes à chaleur offrent un avantage considérable grâce à leur efficacité énergétique.

### Préjugés contre les pompes à chaleur

Il existe encore de nombreux mythes sur les pompes à chaleur, comme par exemple : « les pompes à chaleur ne peuvent être utilisées dans les anciennes constructions ». Mais la pompe à chaleur est pourtant bien une option dans les bâtiments anciens, et cela également en utilisant les radiateurs existants. Seule leur efficacité est légèrement plus faible que dans les nouvelles constructions qui disposent d'un chauffage au sol.

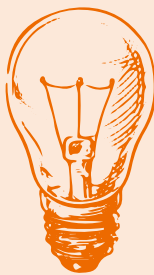
Si vous envisagez d'installer une pompe à chaleur dans votre maison, Klima-Agence met à votre disposition une check-list afin de vous permettre d'avoir une vue d'ensemble lors de son installation. Dans cette liste établie par nos experts, vous trouverez les éléments auxquels vous devez prêter attention lors de l'installation et de l'utilisation d'un tel système : les possibilités de réglage de votre installation, les autorisations nécessaires, les contrôles à réaliser et les différents types de pompes à chaleur. Le document fournit également un petit glossaire qui explique les termes techniques que vous risquez de rencontrer. Profitez aussi du conseil Klima-Agence, si vous avez d'autres questions.

Retrouvez la check-list ici : [bit.ly/3J9bLjE](https://bit.ly/3J9bLjE)

Conseil indépendant et gratuit

[klima-agence.lu](https://klima-agence.lu) • 8002 11 90





# Elektronesch Rechnung an Domiciliatioun

## *Facture électronique et domiciliation*

**D'Gemeng Manternach proposéiert, am Sënn vun der administrativer Vereinfachung an am Aklang mat eisem Ziel fir méi klimafrëndlech an energieeffizient ze ginn, fir lech Är Rechnungen ënner elektronischer Form zoukommen ze loossen.**

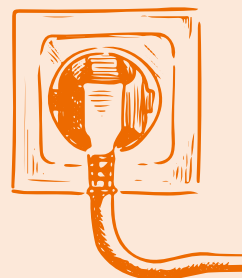
Zousätzlech kënt Dir och vun enger Domiciliatioun fir Är Gemengerechnungen profitéieren. Sou ginn déi geschëllten Betrag automatesch vun Ärem Bankkonto ofgebucht. Dës Domiciliatioun kann selbstverständlech zu all Moment zrëckgezunn ginn.

Wann Dir un dëse Servicer interesséiert sidd, da mellt lech per Mail an der Recette Communale vun der Gemeng:  
[recette@manternach.lu](mailto:recette@manternach.lu)

***Dans un souci de simplification administrative et afin de réduire notre empreinte écologique et énergétique, l'Administration Communale de Manternach propose à ses habitants de s'inscrire au service de la facturation électronique.***

*Complémentairement vous pouvez profiter du service de la domiciliation pour les factures communales. Ainsi votre compte bancaire sera débité automatiquement des montants dus. Cette domiciliation est évidemment révoquant à tout moment.*

*Si vous êtes intéressés par ces services, n'hésitez pas de contacter la recette communale de la Commune de Manternach par mail :*  
[recette@manternach.lu](mailto:recette@manternach.lu)



# Ferienzeit ... aber sicher!

*Les vacances ... en toute sécurité !*



## **Die Zeit der Ferien naht und viele Leute verbringen Ihren Urlaub im Ausland!**

Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, gibt die Polizei Ihnen einige Tipps:

### **DAS SICHERE HAUS**

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses:

- Schließen Sie sämtliche Türen und Fenster.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage ein.
- Stellen Sie sicher, dass Ihr Haus einen bewohnten Eindruck macht.

### **DIE POLIZEI WACHT**

Informieren Sie die Polizei über Ihre verlängerte Abwesenheit und nutzen Sie den gratis Präventionsdienst "Ferienzeit" der Polizei.

Die Polizei wird gelegentlich Präventionsstreifen im Rahmen ihrer allgemeinen Überwachung, Tag oder Nacht, bei Ihnen zu Hause durchführen.

### **ANMELDUNG**

Scannen Sie den untenstehenden QR-Code oder besuchen Sie die Seite **www.police.lu**, Rubrik E-Commissariat / Ferienzeit.



## **Service national de prévention de la criminalité**

(+352) 244 24 4033

prevention@police.etat.lu

**www.police.lu**

Cité Policière Grand-Duc Henri

Complexe A, rue de Trèves

L-2957 Luxembourg

## **La période des congés approche et beaucoup de gens passent leurs vacances à l'étranger !**

*Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils de la Police :*

### **LA MAISON SÉCURISÉE**

*Vérifiez les dispositifs de sécurité de votre domicile :*

- Verrouillez les portes et fenêtres.
- Mettez le système d'alarme en marche.
- Faites en sorte que votre maison paraisse habitée.

### **LA POLICE VEILLE**

*Informez la Police de votre absence prolongée et profitez du service de prévention gratuit de la Police « Départ en vacances ».*

*La Police effectuera des patrouilles de prévention occasionnelles dans le cadre de sa surveillance générale, de jour ou de nuit, auprès de votre domicile.*

### **INSCRIPTION**

Scannez le code QR ci-dessous ou visitez le site **www.police.lu**, rubrique E-Commissariat / Départ en vacances.

# Wall of fame



Ee vun eise Lieser huet sech vum Bastelprojet aus der leschter Editioun inspiréiere gelooss an huet eis seng Kreatioun erageschéckt.

Ee grouse Merci un den Hector!

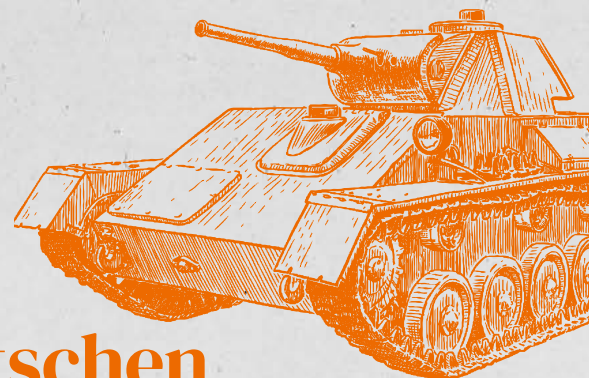


© Hector Petry Steinmetz  
Schéckt och eng Foto vun ärer Kreatioun op [secretariat@manternach.lu](mailto:secretariat@manternach.lu) fir déi nächst Editioun vum Buet.

Münschecker Vue d'ensemble

# De Réckbléck





## En däitschen Ausseposten zu Mënjecker géint e Platoon Sherman Panzeren

Aus den Erzielunge vum Thomas R. Scales,  
83rd Division, 329th Infantry, US Army

### 18. Juni 1944 –

Virun 80 Joer ass d'83rd Divisoun vun der US Army, och "Thunderbolt Divison" genannt um Omaha Beach gelant an hunn sech duerch Frankräich Richtung Lëtzebuerg op de Wee bis bei d'Elbe gemaach fir Europa ze befreien.

### 25. September 1944 –

D'Amerikaner hunn sech zu Fenteng hei am Land gesammelt a starten elo mat verschidde Kompanië Richtung Maacher an lechternach fir déi besate preisesch Bréckekäpp ze attackéieren.

### Den 28. September 1944

ass d'A Company iwwer Betzder op Bierg versat ginn, fir Gréiwemaacher iwwer de Kaleberg erof unzegräifen. D'C Company war d'Reserve an hat hire Kommando-Posten zu Wecker ageriicht. D'A Company sollt mat 5 M4A3 Sherman Panzeren den Haaptugriff starte woubäi se vun der C Company de Réck fräi gehal sollte kréien.

### 30. September 1944, 11:00 Auer –

Den Ugrëff op Maacher gëtt vum Potaschbiereg Richtung Kaleberg gestart. D'Strooss war déck verminnt a mat Blockaden a Panzerspäre versinn. Dat huet alles missen ënner schwéierem Artillerie Feuer geraumt ginn, fir virun ze kommen. Si haten deen Dag 2 Mann verluer a 14 waren der verwonnt.

31. September 1944 -

De Moien duerno si se weider Richtung Dall erofkomm a sinn du mat de Panzeren op eng Stroosseblockad gestouss a vun de Preise schwéier ënner Beschoss geholl ginn. D'Verloschter war grouss, 3 vu 5 Panzere waren net méi ze gebrauchen. Duerch d'Initiativ vum Second Lieutenant Thomas R. Scales vun der 329th Infanterie, konnt säi Platoon awer iwwer déi léns Flank d'preisesch Stellungen ëmgoen, an doduerch Gréiwemaacher besetzen an d'Preise verjoen. Fir säin Asaz ass den Thomas R. Scales mam Bronze Star dekoréiert ginn. No dem Krich haten sech bei him vill Auszeechnungen ugesammelt; ënnert anerem och déi héchsten amerikanesch Auszeechnung, dem Purple Heart.

CITATION FOR BRONZE STAR MEDAL  
(Oak-Leaf Cluster)

First Lieutenant Thomas R. Scales, 01322718, (then Second Lieutenant), Infantry, 329th Infantry, United States Army. For distinguishing himself by heroic achievement in connection with military operations against an enemy of the United States on 1 October 1944, in Luxembourg. When the advance of the platoon on his right was halted by intense small arm fire during an attack, Lieutenant Scales immediately moved his platoon to a position on the left flank. With utter disregard for personal safety, he led an assault against the entrenched enemy. Because of his inspired leadership and audacity, the defending Germans were overrun, permitting the company to move to its objective. Lieutenant Scales' outstanding and heroic conduct and leadership reflects great credit upon himself and the armed forces of the United States. Entered military service from Alabama.

SEAL

OFFICIAL

Headquarters,  
83d Infantry Division.

A TRUE COPY

*Ted W. Hines*  
TED W. HINES  
2nd Lt. Med Adm C.

16. Oktober 1944 -

an de leschten 2 Woche war et fir d'Amerikaner net einfach zu Maacher. Vue datt se no un der Grenz waren, si se dauernd beschoss ginn esoubal d'Preise vun der anerer Säit vun der Musel nëmme gemengt hunn, datt ee gemuckst hätt. Dauernd sinn Zaldote gestuerwen oder verwonnt ginn. Et ass sech och oft op Wecker bei d'Bataillon's Reserve zeréckgezu ginn a vun do aus sinn da Patroulle gestart, fir d'Émgéigend ze kontrolléieren.

Vue datt d'Preisen iwwerall nach an den Dierfer verstoppt waren an Ausseposten hate fir d'Artillerie-Feier op d'Amerikaner ze leeden, hunn dës ugefaang fir déi Posten ze eliminéieren.



## De 17. Oktober

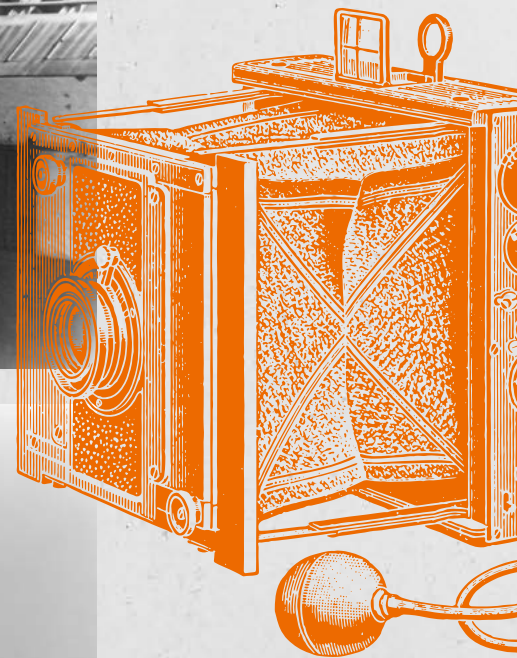
ass decidéiert ginn, fir en Ausseposte mat ca. 20 Preisen zu Mënjecker unzegräifen an ze raumen. D'A Company huet e Platoon (5 Stéck) Sherman Panzeren als Verstärkung kritt, fir d'Attack op Mënjecker duerchzuführen. Se hu mat massivem Beschoss d'Preisen aus den Haiser verdrivven an d'Infanterie huet mat Maschinengewierer de Rescht aus dem Duerf gejos. Si hunn du Mënjecker besat, an d'Panzer sinn och als Reserve e puer Deeg am Duerf bliwwen.

De Rapport vum Regiment, deen deeglech aktualiséiert ginn ass beseet, datt d'A Company een Doudegen an ee Blesséiert ze mellen hat.

Fotoen aus dem Archiv vun der Manternacher Gemeng beleee grous Schied zu Mënjecker. D'Warscheinlechkeet ass grous, datt dës Schied op de 17. Oktober 1944 ze féiere sinn, well soss keng Berichter fonnt goufen, wou schwéiere Beschoss zu Mënjecker gemellt ginn ass.







Recherchéiert an dokumentéiert vum  
**Claude Theisen**

Quellen:  
*"A Reluctant Hero's Footsteps"*  
vum John R. Scales  
(dem Thomas sengem Fils)

Archiv Gemeng Manternach

# De Klaatsch & Traatsch



# État civil

## Bestietnesser/Mariages



■ KOPS Marcel & MORAIS Laura  
12.04.2024



■ EHMANN Fernand &  
SCHMITT Sandra Claudine Sonja  
20.04.2024



■ CONZEMIUS Martin & CERQUEIRA Carole  
27.04.2024



■ GÖTZ Sebastian Andreas & GOEBEL Caroline  
01.06.2024



■ WEISGERBER Christophe & NEUBERG Lynn  
14.06.2024



■ STRASSER Yannick & FRIDEN Jil  
04.07.2024

## Geburten/Naissance

■ HØRVING WEYER Louisa  
16.04.2024

■ MALTER Oskar Mane  
10.05.2024

■ WEIS Jeanne  
15.06.2024

■ THIELEN Firas  
27.04.2024

■ PETRY Léo  
31.05.2024

■ WELTER Lea  
26.06.2024

## Stierffäll/Décès

■ KONSBRUECK Denise  
23.02.2024

■ RISCHETTE Nicole Josephine Catherine  
15.03.2024

■ KERSCH MARIA Catharina Rosa  
16.03.2024

■ BIEL Marie José  
03.05.2024

■ SCHILLING Catherine Jeanne  
06.05.2024

■ HOFFMANN Margot Katharina  
12.05.2024

■ LIES Melanie Maria  
03.06.2024

■ HELLERS Adolphe  
04.07.2024



# Agenda

JULI - DEZEMBER 2024

# Save the dates

07

## Juli/Juillet

- 28 **Oldtimer-Treffen**  
Berbuerg beim Centre Beaurepaire  
Org.: Classic Vehicle Club
- 28 **Hämmelsmarsch**  
Mënjecker  
Org.: Bech-Berbuenger Musek

09

## September/Septembre

- 07 **Dëschtennis Tournoi**  
Berbuerg an der Sportshal  
Org.: D.T. Berbuerg
- 25 **Schüler- a Sportleréierung**  
Berbuerg am Centre Beaurepaire
- 29 **Spaghettifest**  
Berbuerg am Centre Beaurepaire  
Org.: BBC East Side Pirates  
Berbuerg/Waasserbëlleg

08

## August/Août

//



11

## November/Novembre

- 01 **Kuebecafé**  
Mënjecker "Am Kueb"  
Org.: Mënjecker Kueben
- 16 **Hämmelsmarsch**  
Berbuerg  
Org.: Bech-Berbuenger Musek
- Hämmelsmarsch**  
Manternach  
Org.: Chorale St. Cécile Manternach
- 22 **Wanterfest**  
Berbuerg am Centre Beaurepaire  
Org.: Maison Relais Renert
- 30 **Kleeserchersfeier**  
Berbuerg am Centre Beaurepaire  
Org.: Elterevereenegung Rénert (ELVERE)  
a Gemeng Manternach



10

## Oktober/Octobre

- 04 **Kuebecafé**  
Mënjecker "Am Kueb"  
Org.: Mënjecker Kueben
- 06 **Comémoratiouns Dag**  
Mënjecker
- 13 **Hierschtfest**  
Berbuerg am Centre Beaurepaire  
Org.: Amicale "Rudden Hunn"
- 19 **Mullenowend**  
Berbuerg am Centre Beaurepaire  
Org.: F.C. Berdenia Berbuerg
- 26 **Halloween Bal**  
Biwer "Am Fancy"  
Org.: Entente2B
- 27 **1KM Maart**  
Berbuerg an der Schoulstrooss

12

## Dezember/Décembre

- 06 **Kuebecafé**  
Mënjecker "Am Kueb"  
Org.: Mënjecker Kueben
- 13 **Wantermaart**  
Manternach "A Wiewesch"  
Org.: ANF-Wiewesch an CNE Manternach
- 21 **Wanterconcert**  
Bech an der Kierch  
Org.: Bech-Berbuenger Musek



# A Wiewesch

Den Agenda an Aktuelles aus dem  
Centre A Wiewesch.



## August/Août

- 03 **Müllerthal mit Gebärdensprachendolmetscher**  
14:00 – 18:00 | Gratis | DE/Gebärdensprache
- 04 **Sunday apero op der Hält zu Rouspert**  
10:00 – 12:00 | Gratis | LU
- 15 **How to grow my own cut flowers**  
18:00 – 20:00 | 50€ | EN
- 23 **Biodiversitéit am Bësch**  
19:00 – 22:00 | Gratis | LU

## September/Septembre

- 05 **After work walk and talk - Nachhaltigkeit**  
18:00 – 20:00 | 5€ | DE
- 18 **Vollmondwanderung**  
19:00 – 22:00 | Gratis | LU
- 20 **Naturcoaching Wanderung**  
14:00 – 17:00 | Gratis | LU
- 21 **Naturwanderung mit den Eseln**  
10:00 – 12:00 | Gratis | DE
- 21 **Forest bathing for families**  
13:00 – 16:00 | Gratis | DE/EN
- 27 **Forest bathing**  
14:00-17:00 | Gratis | LU
- 27 **After work Wain a Natur zu Ohn**  
18:00 – 21:00 | 20€ | LU
- 29 **Pilzwanderung**  
10:00 – 13:00 | Gratis | DE







# 10

## Oktober/*Octobre*

- 04 **After work Naturwanderung mit den Eseln**  
17:00 – 19:00 | Gratis | DE
- 13 **Viz fir Familjen**  
10:00 – 13:00 | Gratis | LU
- 13 **Pilzwanderung**  
10:00 – 13:00 | Gratis | DE
- 25 **Forest bathing**  
14:00 – 16:00 | Gratis | LU/EN
- 29 **Hierscht am Besch fir Familjen**  
14:00 – 16:00 | Gratis | LU

# 11

## November/*Novembre*

- 13 **Kreativ mit Bienenwachs**  
18:00 – 20:00 | 28€ | DE
- 20 **Naturkosmetik für Erwachsene**  
18:00 – 21:00 | 30€ | DE
- 22 **Holzatelier fir Familjen - Pyrographie**  
17:00 – 19:00 | Gratis | LU
- 27 **Römische Küche**  
18:00 – 21:00 | 32€ | LU
- 30 **Foraging in the forest for floristry**  
14:00 – 16:00 | 40€ | En/DE

# 12

## Dezember/*Décembre*

- 06 **Dem Kleeschen seng Ieselcher sinn ennerwee**  
14:00 – 16:00 | Gratis | LU
- 13 **Wantermaart a Wiewesch**  
16:00 – 24:00 | Gratis | LU/DE/FR/EN ...



## Die Natur erleben – Entdecken Sie die Aktivitäten der Naturverwaltung



Scannen Sie den QR CODE und erhalten Sie Zugang zu allen angebotenen Aktivitäten!

Personalisieren Sie Ihre Suche, indem Sie ein Datum, einen Ort oder die Art der Aktivität auswählen.



Administration  
de la nature et des forêts





Kammolch (Triturus cristatus)



## Projekt zum Schutz und zur Aufwertung von Feuchtlebensräumen

Feuchtlebensräume bieten einen wichtigen Lebensraum für eine Vielzahl an spezialisierten Tier- und Pflanzenarten. Darunter befinden sich auch eine ganze Reihe gefährdeter Arten, von denen in diesem Artikel einige vorgestellt werden können:

Der auf europäischer Ebene geschützte Kammolch (*Triturus cristatus*) ist zur Fortpflanzung auf Gewässer angewiesen, verbringt jedoch einen Teil des Jahres auch an Land. Geeignete Landhabitats sind artenreiche und zeitweise überschwemmte Feuchtwiesen mit einer struktur- und abwechslungsreichen Umgebung, bestehend aus verschiedenen Feuchtegradienten, Gebüsch und Totholz. Solch extensiv genutzte Feuchtwiesen und -weiden in direkter Nachbarschaft zu Gewässern werden leider immer seltener und begründen die Abnahme der Kammolch-Populationen.

Auch viele Pflanzenarten sind auf feuchte Standorte spezialisiert. Die Pflanzengesellschaft der "Pfeifengraswiesen" ist auf sehr nährstoffarme Feuchtwiesen angewiesen und beherbergt viele in Luxemburg gefährdete Pflanzenarten wie den Teufelsabbis, den Wasserfenchel, das Pfeifengras sowie einige Orchideen-Arten. Durch Trockenlegung und Düngung von Wiesen ist diese Pflanzengesellschaft mittlerweile stark zurückgedrängt worden und im gesamten SIAS-Gebiet sind nur noch drei solcher Biotope bekannt.

Diese Beispiele heben die Notwendigkeit hervor, die noch bestehenden Feuchtlebensräume im Osten des Landes zu schützen und degradierte Biotope zu restaurieren. Aus dem Grund läuft ab 2024 ein SIAS-Projekt zum Schutz und zur Aufwertung der Feuchtbiopte, um auch zukünftig geeignete Habitats zur Besiedlung von spezialisierten Pflanzen- und Tierarten bereitstellen zu können.

**SIAS - Syndicat intercommunal à vocation multiple**

5, rue Neihaischen | L-2633 Senningerberg

[www.sias.lu](http://www.sias.lu)



Artreiches Feuchgrünland



## Agenda

- 19.07. Markttag Trier
- 25.07. Wir bleiben fit  
Schwimmbad Grevenmacher
- 26.07. Vëlo Special  
(Betzdorf- Ernster – Echternach- Wasserbillig)
- 14.08. Großherzoglicher Palast
- 30.08. Schueberfouer
- 11.09. Petanque Mertert Parc

# Club Muselheem



## Markttag – Wochenmarkt Trier



**Der Wochenmarkt** freitags in Trier, besticht nicht nur durch sein historisches Ambiente, sondern vor allem durch sein reichhaltiges und frisches Angebot an tollen Waren, die zum Teil aus regionaler Produktion und Bioanbau stammen.

*Le marché hebdomadaire de la belle ville de Trèves ne séduit pas seulement par son ambiance historique, mais surtout par son offre riche et fraîche de superbes marchandises, dont certaines sont issues de la production régionale et de l'agriculture biologique.*

Ausflug /  
Excursion

Datum / date: **19.07.**

Zeit / heure: **9h30**

Abfahrt / Départ: **Muselheem (Minibus)**

Umeldung / inscription: **bis / jusqu'au 16.07.**

# Wir bleiben fit –

Summer Edition / *Nous restons en forme*

**Bleiben Sie mit uns auch über den Sommer fit.** Wir treffen uns im schönen Freibad von Grevenmacher zu sanften Übungen im Wasser. (Kann wetterbedingt abgesagt werden)

*Rester en forme et actif tout au long de l'été. Nous nous donnons rendez-vous dans la belle piscine en plein air de Grevenmacher pour des exercices doux dans l'eau.*

Ausflug /  
Excursion

Datum / date: **25.07. | 01.08. | 29.08.**  
**| 05.09. | 12.09.**

Zeit / heure: **10h00 – 12h00**

Abfahrt / Départ: **Freibad Grevenmacher**  
**\*Kurzacht\* 6740 Grevenmacher**

Präiss / prix: **Eintritt vor Ort selbst /**  
**payer sur place**

# Großherzoglicher Palast

*Palais Grand Ducal*

Während der Sommermonate hat das Luxembourg City Tourist Office die Ehre, exklusive Führungen durch den großherzoglichen Palast zu organisieren. 75 Minuten lang können wir vom Club Muselheem einen Blick hinter die Kulissen des großherzoglichen Palasts werfen, darunter das Büro des Großherzogs, der Speisesaal sowie der "Salon des Rois", um nur einige zu nennen. Nehmen Sie an einem großherzoglichen Erlebnis teil und erfahren Sie mehr über die Geschichte der großherzoglichen Familie.

*Pendant les mois d'été, le Luxembourg City Tourist Office a l'honneur d'organiser en toute exclusivité des visites guidées du Palais grand-ducal. Durant 75 minutes, le Club Muselheem peut découvrir l'envers du décor au Palais grand-ducal, notamment le bureau du Grand-Duc, la salle à manger et le « Salon des Rois », pour n'en citer que quelques-uns. Venez vivre une expérience grand-ducale tout en découvrant l'histoire de la famille grand-ducale.*

Datum / date: **14.08.**

Zeit / heure: **Uhrzeit wird Ihnen bei Interesse mitgeteilt**

Abfahrt / Départ: **Wasserbillig Gare**

Präiss / prix: **20.-€**

Umeldung / inscription: **bis / jusqu'au 02.08.**

Ausflug /  
Excursion

# Eine Runde über die Schueberfouer

Bummeln Sie mit uns über das beliebteste Luxemburger Volksfest und bestaunen Sie diverse Buden, Attraktionen und Spielgeschäfte. Bei einem geselligen Mittagessen, vielleicht einem leckeren "Fouerfësch", werden wir einen Spätsommertag genießen.

*La traditionnelle fête foraine : Rejoignez-nous pour un déjeuner convivial, peut-être le fameux « Fouerfësch » (poisson frit) suivi d'une balade à travers des nombreux stands et jeux d'attraction.*

Ausflug /  
Excursion

Datum / date:	<b>30.08.</b>
Zäit / heure:	<b>11h00</b>
Abfahrt / Départ:	<b>Wasserbillig Gare</b>
Präiss / prix:	<b>gratis / gratuit</b>
Umeldung / inscription:	<b>bis 1 Woche virdrun / jusqu'à une semaine avant</b>

# Pétanque

Im Frühjahr und im Sommer treffen wir uns einmal im Monat in "unseren Gemeinden", um zusammen Pétanque zu spielen. Wir bringen Menschen zusammen, die Lust und Freude am Spielen haben. Ob geübter Spieler oder Anfänger, jeder ist herzlich willkommen.

## Nützliche Informationen:

- Angepasstes Schuhwerk
- Das Material wird zur Verfügung gestellt. Die Teilnehmer dürfen natürlich ihr eigenes Boules-Material mitbringen.

*Maintenant, au printemps et en été, nous nous retrouvons une fois par mois dans nos communes pour jouer ensemble à la pétanque. Nous réunissons des personnes qui ont envie et plaisir à jouer. Que vous soyez un joueur expérimenté ou un débutant, tout le monde est le bienvenu.*

## Infos pratiques:

- Chaussures adéquates
- Le matériel est mis à disposition des participants. Chaque participant est évidemment autorisé à utiliser son propre matériel de pétanque.

Ausflug /  
Excursion

Datum / date:	<b>14.08.</b>
Zäit / heure:	<b>10h00 – 12h00</b>
Abfahrt / Départ:	<b>Grevenmacher / Quai Mertert / Entrée Parc</b>
	17.04. 15.05. 05.06. 03.07. 14.08. 11.09.
Präiss / prix:	<b>gratis / gratuit</b>
Umeldung / inscription:	<b>bis 1 Woche virdrun / jusqu'à une semaine avant</b>

# Den Zäit- verdreif





## Zaloten-Teller

ideal bei déck warme Wieder

vum Alix Klein-Ungeheuer

### Mir brauchen :

#### Fir d'Zalot:

Mauséiercherszalot  
Zuckerhut  
Chicon  
Rouden a giele Paprika  
Avocado  
Muerten  
Zelleri  
Roude Kabes  
Champignonen

#### Fir den Dressing:

300g Sauerram  
Äppelleseg  
Kal gepressten Olivenueleg  
Kraidersalz  
Moschtert  
Tomatepüree  
3 TL Kaperen  
1 Zwiwwel  
Agemaachte kleng Kornischongen  
Mëttelschaarf Peperoni  
Oliven  
½ Taass renggeschnidde Kraider

Mir botze, wäschen a schneiden déi gréng Zaloten. De Paprika wäschen a schneide mir an dénn Tranchen. Vun der Avocado maache mir d'Schuel erof a schneiden se och an Tranchen. Da rappe mir d'Muerten, den Zelleri an de roude Kabes. Mir mëschen de gerappten Zelleri ënner d'Mauséiercher. Dat ganzt dresséiere mir schéin op e grouse Plateau a garnéiere mat de Champignonen, déi mir an dénn Lamelle geschnidden hunn.

Mir réieren de Sauerram mam Äppelleseg, dem Olivenueleg an dem Kraidersalz, dem Moschtert an dem Tomatepüree schaimég, schneiden d'Zwiwwel, d'Kornischongen, d'Peperoni an d'Olive reng drënner, maachen ons Kraider dobäi an zerwéieren d'Zooss bei den Zalotenteller.

**Gudden Appetit !**

## Mein kleiner grüner Kaktus

### Mir brauchen :

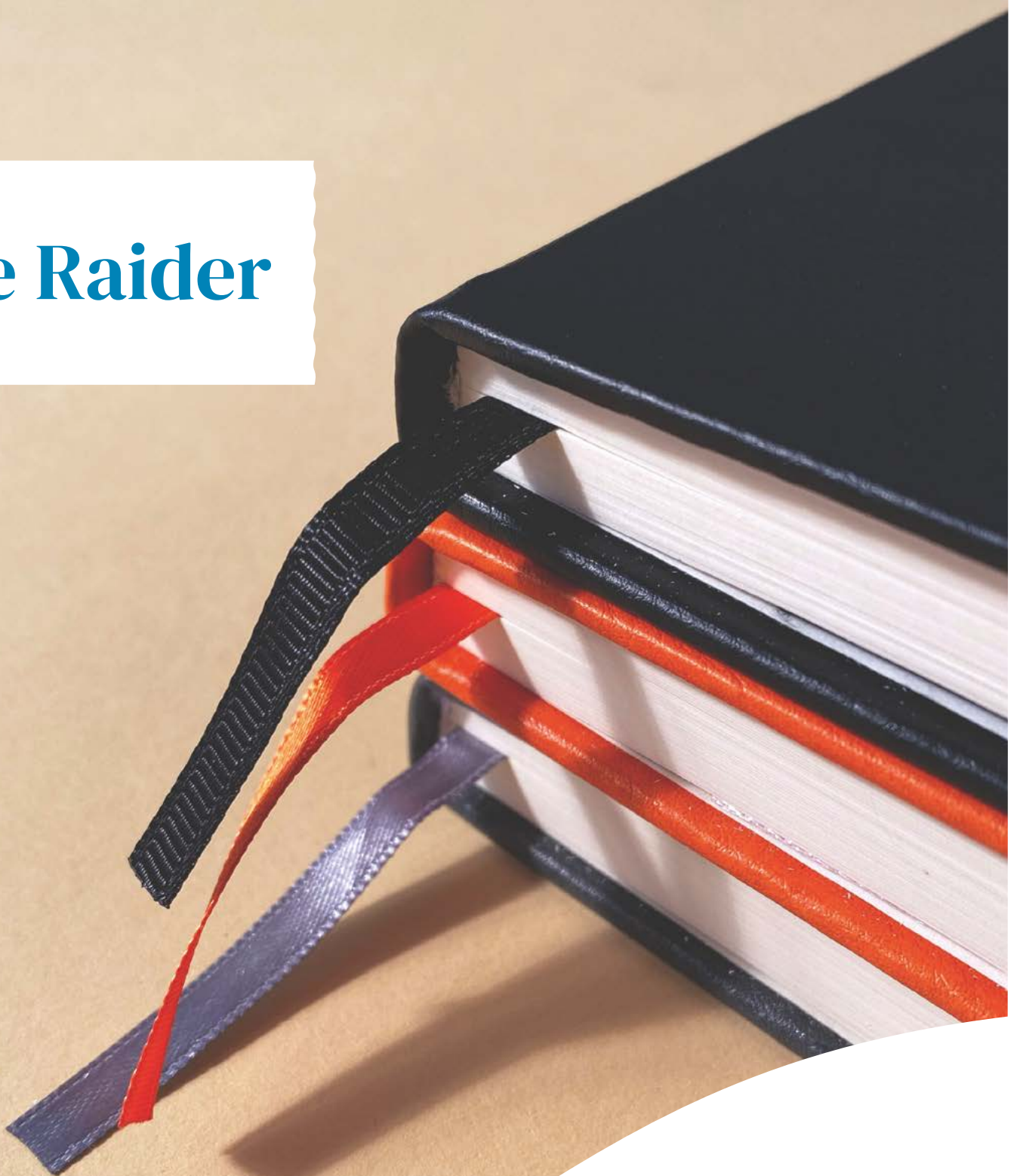
Flaach Steng  
Gréng a wäiss Acrylfaarf  
Pinsel  
Dekoratiounsband  
Pechpistoul oder flëssege Pech  
Kleng Blummendëppen

- 1\_ Bemol de Stee mat grénger Acrylfaarf a looss et komplett dréchen.
- 2\_ Esoubal d'Faarf dréchen ass, mol mat engem Pinsel a wäisser Acrylfaarf kleng Stachelen drop.
- 3\_ Huel elo ee kleng Blummendëppen, féll et mat kleng Steng a settz de Kaktus drop.
- 4\_ Wann s de wëlls, kanns de zum Schluss och nach eng Blumm aus Pabeier oder Dekoratiounsband op de Kaktus pechen.

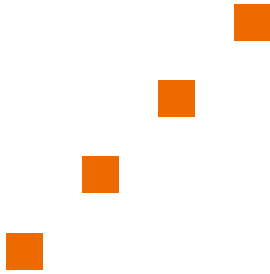
### Vill Spaass beim Bastelen !



# De Raider







## Uwiesend / Présents :

HOFFMANN Jean-Pierre, Burgermeester / *Bourgmestre*  
THEISEN Claude, Schäffen / *Échevin*  
KLEIN-UNGEHEUER Alix, Schäffin / *Échevine*  
KLEIN-SEIL Henriette, HELLERS Franky, LERUTH Jeanne,  
GRETSCH Stéphanie, IBENDAHL Michael, Gemengerot / *Conseillers*  
ROSEN Guy, Gemengesekretär / *Secrétaire communal*

## Absent / Absents :

a) entschëllegt / *excusé(e)s*: SCHOLLEN Marc, *Conseiller*  
b) onentschëllegt / *sans motif* : /

# Gemengerotssëtzung *Réunion du conseil communal*

vum  
du **20.03.2024**

An der öffentlecher Sëtzung

*En séance publique*

## 1. Unhuele vu Recetten

De Gemengerot huet eestëmmeg follgend Recetten ugeholl:

## 1. Approbation de recettes

*Le conseil communal décide d'approuver à l'unanimité  
des voix des membres présents les titres de recette ci-dessus :*

### *Titres de recettes*

<i>Article budgétaire</i>	<i>Libellé</i>	<i>Montant</i>
2/132708212/99001	Loyer Janvier - Dec Kräizstrooss	10 980,00.-€
2/170/707120/99001	Impôt commercial	38 000,00.-€
2/170/707120/99001	Impôt commercial	139 713,43.-€
2/170/744560/99001	Fonds de dotation globale des communes	1 148 298,00.-€
2/180/748392/99001	Remboursements par le Mutualité des Employeurs et Caisse de Sécurité Sociale des salariés à tâches manuelles	2 439,72.-€
2/180/748392/99001	Remboursements par le Mutualité des Employeurs et Caisse de Sécurité Sociale des salariés à tâches manuelles	3 047,27.-€
2/180/768000/99001	Poursuite	27,41.-€
2/259/744118/99001	Subside Late night Bus 2023	4 947,00.-€
2/412/702200/99002	Vente de bois long	9 976,04.-€
2/412/702200/99002	Vente de bois long	19 577,71.-€
2/425/705100/99001	Production énergies renouvelables	422,05.-€
2/425/705100/99001	Production énergies renouvelables	770,05.-€
2/425/705100/99001	Production énergies renouvelables	770,05.-€
2/612/708212/99001	Loyers et charges locatives de logements à tarif réduit	5 354,52.-€
2/640/744611/99001	Remboursement frais de consommation énergie électrique	13 207,30.-€
	<b>Total :</b>	<b>1 397 530,55.-€</b>

## 2. Accord de principe fir d'Ufro vun engem Prêt

De Gemengerot huet eestëmmeg beschloss de Schäfferot ze mandatéiere fir Kontakt mat verschiddene Banken opzehuelen an esou Propositione fir e Prêt mat follgenden Elementer unzefroen:

- *Montant de l'emprunt : 10.500.000.-€ ;*
- *Durée ;*
- *Type du taux : taux variable ou taux fixe ;*
- *Frais de constitution de dossier : néant ;*
- *Cadence de remboursement : semestriel ;*
- *Mode de calcul des intérêts. Nombre de jours années /365 jours ;*

Et ass och decidéiert ginn, fir de Prêt an Tranchen ze liquidéieren, dëst nom Besoin vun der Gemeng, also adaptéiert un den Zäitplang vun den Investissementer.

## 3. Unhuele vun engem Tauschakt

De Gemengerot huet eestëmmeg decidéiert follgenden Akt unzehuelen:

D'Gemeng Manternach trëtt follgend Parzellen un d'Firma BUILD-INVEST SA of:

### commune de Manternach, section C de Münschecker

Numéro cadastral	Lieu-dit	Nature	Contenance
150/1915	Op de Groesteen	place	1 are 38 centiares
150/1916	Op de Groesteen	place	25 centiares

En contre-partie cedéiert d'Firma BUILD-INVEST SA follgend Parzell un d'Gemeng Manternach:

### section C de Münschecker à l'Administration Communale de Manternach

Numéro cadastral	Lieu-dit	Nature	Contenance
150/1919	Op de Groesteen	place	1 are 64centiares

## 2. Accord de principe pour un futur engagement d'un emprunt

*Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents de mandater le collège des bourgmestre et échevins de contacter des différents instituts bancaires afin de revenir envers le conseil avec une proposition contenant les éléments suivants, à savoir :*

*Le conseil communal décide aussi de faire liquider la somme précitée en tranches suivant les besoins effectifs de la commune, c'est-à-dire selon l'échéancier des travaux d'investissement.*

## 3. Approbation d'un acte échange

*Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver l'acte ci-après, à savoir :*

*L'Administration Communale de Manternach cède les parcelles suivantes sises dans la commune de Manternach, section C de Münschecker à la société BUILD-INVEST S.A.:*

*La société BUILD-INVEST cède la parcelle suivante sise dans la commune de Manternach :*

#### 4. Ordinär Subside fir d'Veräiner aus der Gemeng

Follgend ordinär Subside sinn à charge vum Budget 2024 fir d'Veräiner aus der Gemeng beschloss ginn:

#### 4. Subsidés ordinaires pour associations locales

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'allouer les subsides ordinaires suivants à charge des crédits respectifs du budget de l'exercice 2024 :

Article Budgétaire	Nom du Club / de l'Association	Montant
3/839/648120/99001	Chorale Sainte Cécile Lellig	1 000,00.-€
	Chorale Ste Cécile Manternach	1 000,0.-€
	Bech-Berbuenger Musek	5 000,00.-€
	Bech-Berbuenger Musek Formation jeunes	2 400,00.-€
3/121/648110/99001	Geschichtsfreënn Manternach	500,00.-€
	Fibi Bitztreff	500,00.-€
	Den Rudden Hunn	500,00.-€
	Mënjecker Kueben	500,00.-€
	Classic Vehicle Club Berbourg	500,00.-€
	Club des Jeunes Manternach	500,00.-€
	Kierch am Duerf	500,00.-€
	A Lelleg	500,00.-€
3/430/648120/99001	Syndicat d'initiatives Manternach	2 000,00.-€
	Syndicat d'initiatives Berbourg	2 000,00.-€
3/825/648120/99001	FC Berdenia Berbourg	5 000,00.-€
	BBC East Side Pirates	5 000,00.-€
	Chess-Atmosphere Manternach	500,00.-€
	DT Berbuerg	5 000,00.-€
	Fit a Flott Lellig	2 000,00.-€
	Fit Fiissercher Manternach	2 000,00.-€
	Let's Dance Manternach	2 000,00.-€
	KC Terres 01 Lellig	1 000,00.-€
3/322/648120/99001	Jugendpompjeeën Gemeng Manternach	3 500,00.-€
	Pompjeeën Gemeng Manternach	1 500,00.-€
3/919/648120/99001	ELVERE	1 000,00.-€

#### 5. Extraordinäre Subsid

De Gemengerot huet decidéiert fir dem Orchestre des Jeunes de l'Est en extraordinäre Subsid an Héicht vu 700 Euro ze accordéieren, dëst fir d'Organisatioun vun engem Stage fir jonk Musikante mam Ziel fir déi Jonk ze motivéieren an den Austausch tëschent hinnen ze féerden.

#### 5. Subside extraordinaire

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'octroyer un subside extraordinaire à l'Orchestre des Jeunes de l'Est à hauteur de 700.- € pour l'organisation d'un stage pour jeunes musiciens ayant pour buts principaux l'encouragement de la collaboration sociale et de l'échange musical.

## 6. Unhuele vum Compte administratif a vum Compte de gestion vum Exercice 2022

De Compte administratif an de Compte de gestion sinn eestëmmeg vum Gemengerot ugeholl ginn. De Schäfferot suergt dofir, dass d'Remarke vum Contrôle ëmgusat ginn.

## 7. Naturpakt

### 7.1. PAP & Gemeindegebäude & Flächenversieglung

Zwee Dokumenter si vum Gemengerot approvéiert ginn a kënnen um Internetsite vun der Gemeng consultéiert ginn:

- Checkliste, Baustandards, Gemeindegebäude
- Checkliste PAP Baustandards

### 7.2. Umweltfreundliche Veranstaltungen

An Zukunft solle wa méiglech d'Manifestatiounen an der Gemeng als GREEN EVENTS organiséiert an ausgewise ginn.

## 8. Unhuele vun enger Konventioun

De Gemengerot huet eestëmmeg beschloss eng Konventioun mat LUXORR iwwer d'Reproduktioun duerch Reprographie vu geschützte Wierker unzehuelen.

## 9. Unhuele vun engem Lotissement

De Gemengerot huet eestëmmeg dem Lotissement (Morcellement) vun de Parzellen 173/4403, 173/4404, 173/4405 et 201/4147 section B de Manternach, déi am Bauperimeter leien zougestëmmt, dëst nom Plan de mesurage n°2023099MANT, dee vun der Firma TERRA G.O. eragereecht ginn ass.

## 6. Approbation du compte administratif et du compte de gestion de l'exercice 2022

*Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver le compte administratif et le compte de gestion. Le collège des bourgmestre et échevins va se conformer aux exigences demandées par le contrôle.*

## 7. Naturpakt

### 7.1. Naturpakt PAP & Gemeindegebäude & Flächenversieglung

*Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les deux documents en question, à savoir :*

- *Checkliste, Baustandards, Gemeindegebäude*
- *Checkliste PAP Baustandards*

*Les deux documents peuvent être consultés sur le site internet.*

### 7.2. Naturpakt Umweltfreundliche Veranstaltungen

*Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'intention d'organiser dans la mesure du possible des événements classés GREEN EVENTS.*

## 8. Approbation d'une convention

*Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix des membres présents la convention avec l'association LUXORR traitant de l'autorisation de reproduction par reprographie d'œuvres protégées.*

## 9. Approbation d'un lotissement

*Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix des membres présents le lotissement (morcellement) des parcelles 173/4403, 173/4404, 173/4405 et 201/4147 section B de Manternach, se trouvant à l'intérieur du périmètre selon le plan de mesurage n°2023099MANT, par la société TERRA G.O..*

## ■ 10. Ännerung vun enger Taxe de chancellerie

De Gemengerot huet eestëmmeg decidéiert, d'Taxen aus der Deliberatioun n°110-2018, déi an de Punkten 1 an 2 viséiert sinn, notament d'Tax fir d'Ausstelle vu Baugeneemegungen an d'Tax fir d'Prozedure vun der Schafung vun engem PAP wéi follegt ëmzeänneren:

## 10. Modification de la taxe de chancellerie

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix des membres présents d'adapter les taxes de la délibération n°110-2018 figurant sous les points 1) et 2, taxe pour la délivrance des autorisations de construire et taxe d'instruction engendrant une procédure de PAP, sachant :

### I. Taxe pour la délivrance des autorisations de construire

Les taxes relatives aux autorisations de bâtir sont fixées comme suit :

#### 1. Autorisations à bâtir pour les projets ne nécessitant pas la signature d'un homme de l'art et les modifications d'autorisations :

- **100,00.-€** / autorisation de bâtir ;

#### 2. Autorisations à bâtir pour maisons d'habitation, immeubles à plusieurs unités d'habitation ou immeubles commerciaux :

- Par autorisation de maison unifamiliale, bifamiliale et avec logement intégré, autres constructions importantes.

**Tarif : 500.-€**

- Par unité supplémentaire pour une autorisation de maison plurifamiliale.

**Tarif : 250.-€**

- Immeubles commerciaux.

**Tarif : 500.-€**

- **3. Toutes autres autorisations à bâtir, excepté celles visées aux points 1 et 2 ci-dessus : 150.-€**

### II. Taxe d'instruction engendrant une procédure de PAP

Il est fixé une taxe d'instruction exigible lors de l'introduction du dossier engendrant une procédure PAP :

- PAP 1-4 places à bâtir : **12.000.-€**
- Par places à bâtir supplémentaire (>4) : **200.-€**

## ■ 11. Unhuele vun enger Taxe à l'infrastructure

De Gemengerot huet eestëmmeg decidéiert fir follgend Taxe à l'infrastructure unique fir déi ganz Gemeng anzeféieren:

## 11. Approbation d'une taxe de participation aux frais l'infrastructure

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix des membres présents d'introduire une taxe à l'infrastructure unique pour toute la commune, à savoir :

### 1. Taxe de participation au financement des équipements collectifs pour unités destinées à l'habitation

La taxe est fixée à 30.-€ par m<sup>2</sup> de surface habitable nette.

Surface habitable est calculée conformément à la norme luxembourgeoise relative à la surface des logements (ILNAS 101:2016).

### 2. Taxe de participation au financement des d'équipements collectifs pour unités destinées à une autre affectation que l'habitation

La taxe est fixée à 10.-€ par m<sup>2</sup> de surface construite brute.

Toutes les anciennes taxes à l'infrastructure seront abrogées par la suite.

## 12. Zousätzlech Membere fir d'Geschichts- a Kulturkommissioun

De Gemengerot huet d'Kandidature vun der Madame KINNEN-SCHRAM Fernande an dem Här SCHMIT Jerry fir d'Geschichts- a Kulturkommissioun eestëmmeg uegholl.

**D'Kommissioun setzt sech elo aus 7 Memberen zesummen:**

HELLERS Fränk  
HELLERS Sophie  
MEHLEN Robert  
THEISEN Claude  
UNGEHEUER Alix  
KINNEN-SCHRAM Fernande  
SCHMIT Jerry

## 12. Membres supplémentaires pour la « Geschichts- a Kulturkommissioun »

Le conseil communal désigne à l'unanimité des voix des membres présents Madame Fernande KINNEN-SCHRAM et Monsieur Jerry SCHMIT comme nouveaux membres de la « Geschichts- a Kulturkommissioun ».

**En conséquence, la « Geschichts- a Kulturkommissioun » se compose de 7 membres, à savoir :**

## 13. Syndikater / Kommissiounen – Informatiounen vun den Delegéierten / Presidenten

**HPPA Grevenmacher: d'Madamm Alix KLEIN-UNGEHEUER, Schäffin**, informéiert de Gemengerot, dass déi 4 Zëmmer, déi d'Gemeng Manternach am Altersheim zu Gréiwemaacher zur Verfügung huet, beluecht sinn. Dat neit Ethiks-Gesetz ass amgaang ëmgesat ze ginn.

**ORT:** Et gëtt festgestallt, dass d'Fraise fir d'Gemeng ëm 10% an d'Luucht gaang sinn. De Staat wäert awer seng Participatioun och an d'Luucht setzen. An der nächster Sitzung sollen d'Evenementer, déi fir 2024 geplangt sinn, virgestallt ginn

**Jugend & Sportskommissioun: D'Madame Jeanne LERUTH** erzielt, dass de Quizowend e vollen Erfolleg war. Dat nächst Evenement, dat d'Kommissioun organiséiert, ass d'Nuit du Sport.

**MUSELHEEM: D'Madamm Henriette KLEIN-SEIL** erkläert, dass d'Muselheem sech ëmmer weider entwéckelt an dass ëmmer méi Gemeng sech uschléissen.

**SIDERE: Den Här Buergermeeschter Jean-Pierre HOFFMANN** informéiert, dass de SIDERE en Architekt agestallt huet, fir de Bauprojet ze iwwerwaachen. Aktuell gëtt jo en neit Gebai fir d'Administratioun gebaut.

## 13. Syndicats / Commissions – Informations des délégués / Présidents

**HPPA GREVENMACHER : Madame Alix KLEIN-UNGEHEUER**, échevine de la commune, informe le conseil communal que nos 4 chambres réservées sont déjà occupées. En plus, une nouvelle législation sur l'éthique est sur le point d'être instaurée, traitant des actions du personnel.

**ORT :** En ce qui concerne l'office national de tourisme, on peut constater une augmentation de 10 % des frais de participation de la commune. Dorénavant, l'État a, lui aussi, augmenté sa participation de 10 %. Lors de la réunion précédente, les événements prévus pour l'année 2024 ont été exposés.

**Jugend & Sportkommissioun : Madame Jeanne LERUTH** communique au conseil de la commune que le Quizowend organisé par la commission a été un succès retentissant. Le prochain événement sera la Nuit du Sport.

**MUSELHEEM : Selon Madame Henriette KLEIN-SEIL**, l'organisation MUSELHEEM est en train de se développer et prévoit d'accueillir de plus en plus de communes.

**SIDERE : Monsieur le Bourgmestre, Jean-Pierre HOFFMANN** informe que le syndicat SIDERE a embauché un architecte pour superviser le projet de construction du SIDERE, qui comprend actuellement la construction de nouveaux locaux administratifs.

**SIDEST:** Duerch Changementer beim Personal an och bei de Vertrieeder bleift nach vill Aarbecht am Syndikat.

**SYNECOSPORT: Den Här Buergermeeschter** deelt dem Gemengerot mat, dass verschidde Projete realiséiert ginn. De Sujet vum lessen an der Maison gött ugeschwat. MC Luxembourg ass amgaang eng déifgräifend Analys vun de Finanzen am Syndikat duerchzeféieren. De Buergermeeschter ënnersträicht, dass d'Wuel vun de Kanner ëmmer wäert op der éischter Plaz stoen, an dass d'Gemeng Manternach net wäert akzeptéieren, dass duerch den Ausbau vun der Maison Relais an der Schoul iergendwellech Nodeeler fir sie entstinn.

#### ■ **14. Kommunikatioun vum Schäfferot a Froe vun de Conseilleren**

Den Här Buergermeeschter informéiert de Gemengerot, dass de Schäfferot amgaangen ass en neit Reglement fir d'Tax vun den Drecks-këschten auszeschaffen, dëst op Grond vun der Adaptatioun vum Index.

Ausserdeem deelt heen dem Gemengerot verschidden Datumer mat:

- 12. Oktober 2024: Jubilarfeier am Haaptmann's Schlass
- 13. Mee 2024: Buergermeeschterdag

**SIDEST:** Avec la modification du personnel et des représentants, il est important de souligner qu'il reste beaucoup de travail à accomplir.

**SYNECOSPORT : Monsieur le Bourgmestre, Jean-Pierre HOFFMANN** communique aux membres du conseil communal que plusieurs projets seront exécutés. Il faut savoir que le bureau va revoir la situation de l'alimentation dans la maison relais. En outre, le bureau MC Luxembourg est en train d'effectuer une analyse approfondie de la situation du syndicat SYNECOSPORT. Dorénavant, le Bourgmestre confirme que le bien-être des enfants est toujours au premier plan et que la commune de Manternach n'accepterait pas de plans pour l'extension de la Maison de Relais et de l'école qui y aillent à l'encontre.

#### **14. Communication du collège des bourgmestre et échevins et questions des conseillers**

Monsieur le Bourgmestre informe les membres du conseil communal de Manternach que le collège des bourgmestre et échevins est en train d'élaborer une adaptation de la taxe communale des déchets, se basant sur une adaptation indiciaire.

En outre, le Bourgmestre mentionne quelques dates à retenir, à savoir :

- 12 octobre 2024 : Jubilarfeier Haaptmann's Schlass
- 13 mai 2024 : Buergermeeschterdag



# Gemengerotssëtzung *Réunion du conseil communal*

## vum du **08.05.2024**

### Uwiesend / Présents :

HOFFMANN Jean-Pierre, Buergermeeschter / *Bourgmestre*  
THEISEN Claude, Schäffen / *Échevin*  
KLEIN-UNGEHEUER Alix, Schäffin / *Échevine*  
KLEIN-SEIL Henriette, HELLERS Franky, LERUTH Jeanne,  
GRETSCH Stéphanie, SCHOELLEN Marc, IBENDAHL Michael,  
Gemengerot / *Conseillers*  
ROSEN Guy, Gemengeseekretär / *Secrétaire communal*

### Absent / Absents :

a) entschëllegt / *excusé(e)s* :  
b) onentschëllegt / *sans motif* :

#### An der öffentlecher Sëtzung

### ■ SI. Ännerung vum Numm vun der Integratiounskommissioun

De Gemengerot huet eestëmmeg decidéiert den Numm vun der Integratiounskommissioun an "Commission d'Intégration et du Vivre-ensemble" ëmzeänneren.

### ■ 1. Taxereglement iwver d'Offallgestioun

De Gemengerot huet eestëmmeg decidéiert, en neien Tarif am Kapitel III vum Gemengereglement iwver d'Offallgestioun anzeféieren, deen den 1. Januar 2025 soll a Kraaft trieden an d'Reglement wéi follegt ëmzeänneren:

#### En séance publique

### SI. Changement de nom de la commission d'intégration

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents de dénommer la commission consultative d'intégration à partir de maintenant : « commission d'intégration & du vivre-ensemble ».

### 1. Règlement taxe communal relatif à la gestion des déchets

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents de mettre en vigueur le présent règlement-tarif en matière de gestion des déchets, qui en exécution du chapitre III du règlement communal relatif à la gestion des déchets s'applique aux utilisateurs du système de gestion des déchets de notre commune avec les tarifs suivants à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2025 :

## Tarifs fixes et variables

**Tous les tarifs sont facturés semestriellement.**

**Toute fraction d'un semestre est facturée par mois à 1/12 du tarif annuel.**

### 1. Enlèvement des déchets ménagers résiduels en mélange

L'enlèvement des déchets ménagers résiduels en mélange via collectes hebdomadaires est payant.

Le montant se compose de trois éléments:

- une partie fixe de base par ménage pour le raccordement au système de gestion des déchets
- une partie variable en fonction du volume de la poubelle
- une partie variable en fonction du nombre de vidanges effectués



### 1.1. Tarif fixe de 225,00€ par an ou de 18,75€ par mois par unité de logement ou autre entité économique

### 1.2. Tarif variable de 3,20€ par litre et an pour le volume supérieur à 45 litres

Volume du récipient en litre	45	60	80	120	240	660	1100
Partie variable €/an	0,00	48,00	112,08	240,00	624,00	1968,00	3376,08
Partie variable €/mois	0,00	4,00	9,34	20	52,00	164,00	281,34

### 1.3. Tarif variable par vidange

Volume du récipient en litre	45	60	80	120	240	660	1100
Partie variable €/vidange	2,25	3,00	4,00	6,00	12,00	33,00	55,00

## 2. Bautereglement

De Projet vum neie Bautereglement ass eestëmmeg vum Gemengerot ugeholl ginn. Dëse Projet kann um Intenetsite vun der Gemeng oder am Service technique consultéiert ginn.

## 2. Règlement des bâtisses

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver le projet d'un nouveau règlement de bâtisses. Ce projet peut être consulté sur le site internet de la commune ou au service technique.

## 3. Unhuele vu Recetten

Follgend Recette si vum Gemengerot eestëmmeg ugeholl ginn:

## 3. Approbation de recettes

Le conseil communal décide d'approuver à l'unanimité des voix des membres présents les titres de recette ci-dessus.

### Titres de recettes

Article budgétaire	Libellé	Montant
2/180/768000/99001	Quizowend	556,50.-€
2/413/708211/99001	Location de la chasse	1 775,97.-€
2/413/708211/99001	Location de la chasse	498,57.-€
2/413/708211/99001	Location de la chasse	739,49.-€
2/170/744560/99001	Fonds de dotation globale des communes	1 877 505,83.-€
2/170/744560/99001	Fonds de dotation globale des communes	1 148 298,00.-€
2/425/705100/99001	Production énergies renouvelables	770,05.-€
2/425/705100/99001	Production énergies renouvelables	925,61.-€
2/180/748392/99001	Remboursement mutualité janvier 2024	1 642,29.-€
2/113/707260/99001	Quizowend	155,00.-€
2/135/706120/99001	Serv. technique main d'oeuvre et matériel	21 970,00.-€
2/919/748280/99001	Salaires remboursement SYNECOSPORT	117 898,40.-€
	<b>Total:</b>	<b>3 172 735,71.-€</b>

#### 4. Unhuele vun engem Contrat de fermage

De Gemengerot huet eestëmmeg decidéiert d'Modifikatioun vum Contrat de fermage vun den Terrainen déi wéi follegt am Kadaster vun der Gemeng Manternach agedroe sinn: Section E de Berbourg, lieu-dit "am ënneschte Grumm", numéro 605/3647 (86,75 ares) unzehuelen an de Loyer op 260,25 € d'Joer festzesetzen (3 EUR/Joer/Ar).

#### 5. Allocation de vie chère - Schafe vun enger Energieprimm +

De Gemengerot huet eestëmmeg decidéiert, vum Exercice 2024 un, eng Allocation de solidarité+ an eng Energieprimm fir Awunner mat geréngem Akommes ënner follgende Konditiounen anzeféieren.

##### Art. 1<sup>er</sup>.

Les résidents de la commune de Manternach, qui ont leur domicile dans la commune depuis le 1<sup>er</sup> janvier de l'année de référence, et qui ont touché une allocation de vie chère et /ou une prime d'énergie de la part de l'Etat (Fonds National de Solidarité) pour l'année en cours recevront sur demande une allocation de compensatoire annuelle à hauteur de 80 % du montant annuellement accordé par l'Etat avec un plafond de 2000.-€ par an pour l'allocation de vie chère et de 80 % du montant annuellement accordé par l'Etat avec un plafond de 500.-€ par an pour la prime d'énergie.

##### Art. 2.

La demande annuelle, accompagnée de l'original de la décision du Fond National de Solidarité renseignant sur l'allocation de vie chère due au demandeur, est à adresser au collègue des bourgmestre et échevins au plus tard pour le 15 avril de l'année qui suit l'année de référence. Un formulaire est mis à disposition des intéressés par l'administration communal de Manternach.

##### Art. 3.

Toute allocation indûment touchée est sujette à remboursement de la part du bénéficiaire.

#### 6. Unhuele vun engem Lotissement

De Gemengerot huet sech eestëmmeg fir de Lotissement (Morcellement) vun de Parzellen 137/3557, 121/4252,121/4254,122/3382, 137/3556 section E de Manternach, déi am Bauperimeter leien ausgeschwat, dëst op Grond vum Plang (n°189260-2) vun der Firma BEST G.O. s.à r.l.

#### 7. Modifikatioun vum Règlement fir de Subside fir d'Participatioun vun der Gemeng un den Trainerkäschte fir Jugendspiller an de Sportsveräiner

De Gemengerot huet eestëmmeg beschloss, de Subside fir d'Participatioun vun der Gemeng un den Trainerkäschte fir Jugendspiller an de Sportsveräiner wéi follegt festzesetzen: 50% vun den Trainerkäschte mat engem maximale Betrag vu 15 €/Stonn pro Trainer. Eng Preuve fir all dës Käschte muss bei der Demande dobäi leien.

De Subside muss integral zrëckbezuelt ginn, am Fall wou falsch Deklaratiounen oder Indicatioune gemaach ginn.

#### 4. Approbation d'un contrat de fermage

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver la modification du contrat de fermage concernant les terrains inscrits au cadastre de la commune de Manternach, section E de Berbourg, lieu-dit « am ënneschte Grumm », numéro 605/3647 (86,75 ares) au prix de 260,25 € par an (3 eur par an par are).

#### 5. Allocation de vie chère - Approbation d'une prime d'énergie – Allocation de solidarité +

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'introduire à partir de l'exercice 2024 une allocation de solidarité + et une prime d'énergie pour personnes à revenu faible, à savoir :

#### 6. Approbation d'un lotissement

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents de se prononcer en faveur du projet présenté pour le lotissement (morcellement) des parcelles 137/3557, 121/4252,121/4254,122/3382, 137/3556 section E de Manternach, se trouvant à l'intérieur du périmètre et selon le plan de projet (n°189260-2) par la société BEST G.O. s.à r.l.

#### 7. Modification du règlement pour allouer aux associations sportives un subside de participation aux frais d'entraîneurs encadrant les jeunes

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'allouer aux clubs un subside de participation aux frais d'entraîneurs, comme suit :

50 % des frais d'entraîneurs avec une participation maximale de 15 €/h par entraîneur.

Lors de la demande tous les frais d'entraîneurs encadrant les jeunes doivent être appuyés par des documents.

La somme du subside doit être restituée intégralement en cas de fausse déclaration ou de renseignements inexacts.

## 8. Modifikatioun vum Reglement iwwer den Accord vu Subsiden u verdéngschtvoll Sportler a Musikanten

De Gemengerot huet eestëmmeg decidéiert, ab der Saison 2023/2024 d'Subsiden u verdéngschtvoll Sportler an Equippen wéi follegt unzepassen an an Zukunft och d'Leeschunge vun de Musikanten ze éieren:

### Art. 1<sup>er</sup>.

Les subsides sont accordés aux résidants et / ou aux licenciés des clubs et associations sportifs locaux de la Commune de Manternach, sous condition qu'ils sont licenciés auprès d'une fédération sportive, qui est reconnue par le ministère ayant le sport dans ses attributions du pays en question ;

### Art. 2.

Sont à considérer comme groupes sportifs :

- a) sport collectif / sport d'équipes (à partir de 2 personnes)
- b) sport individuel (une personne)

### Art. 3.

Les sportifs peuvent bénéficier d'une allocation fixe.

Les allocations fixes pour des performances extraordinaires sont fixées comme suit jusqu'à nouvelle décision du Conseil Communal :

a) sport individuel :

- Champion national
- 1ère place 100.-€
- 2ième place 70.-€
- 3ième place 50.-€

b) sport collectif / sport d'équipes :

- Champion national / Coupe nationale / Promotion
- 40.- € par personne par équipe, collectif, plafonné à un montant maximale de 800.-€;

c) des performances extraordinaires (le montant et l'attribution doivent être approuvés par le conseil communal) ;

### Art. 4.

Les subsides sont accordés aux résidents pratiquant de la musique ;

### Art. 5.

Sont à considérer comme élèves de musique :

Les personnes inscrites dans une école de musique, auprès de l'UGDA ou au Conservatoire de musique ;

### Art. 6.

Les élèves de musique peuvent bénéficier d'une allocation fixe.

Les allocations fixes sont fixées comme suit jusqu'à nouvelle décision du Conseil Communal :

FORMATION MUSICALE	
Division inférieure	50 € pour un « Certificat de la division inférieure »
Division inférieure	50 € pour un « Certificat de la division moyenne ou un Certificat de la division moyenne spécialisée »
Division moyenne	50 € pour un « Diplôme du 1 <sup>er</sup> prix »
Division supérieure	50 € pour un « Diplôme supérieur »

## 8. Modification règlement communal concernant l'octroi de subsides aux sportifs méritants, aux sportives méritantes et aux élèves de musique

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents de changer à partir de la saison 2023/2024 les subsides à allouer aux sportifs méritants et aux équipes sportives méritantes conformément aux prescriptions ci-après :

## 9. Décision de principe iwwer de Präis vun Emprisen

De Gemengerot huet eestëmmeg beschloss dee vum Schäfferot virgeschloenen Tarif unzehuelen an de Präis vun den Emprisen op 1.000,00 Euro pro Ar festzesetzen.

## 9. Décision de principe relative aux prix des emprises

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'appliquer le tarif proposé par le collège échevinal, à savoir : 1 000,00 euros / are (valeur des emprises).

## 10. Verkéiersreglementer

De Gemengerot huet follgend temporär Verkéiersreglementer eestëmmeg ugeholl:

## 10. Confirmation de deux règlements temporaires de circulation


Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver les deux règlements temporaires de circulation ci-après, à savoir :

### 1<sup>er</sup> règlement de circulation

#### Art. 1<sup>er</sup>.


Le chapitre 2 « CIRCULATION - INTERDICTIONS ET RESTRICTIONS » est complété par une nouvelle section libellée comme suit :

#### 6<sup>e</sup> SECTION : ROUTE BARREE

Article	Libellé	Situation	Signal
2/6/1	Route barrée	Pour les voies énumérées en annexe et se référant au présent article, l'accès aux tronçons désignés est interdit dans les deux sens aux conducteurs de véhicules et d'animaux. Cette réglementation est indiquée par le signal C,2a « route barrée ».	

#### Art. 2.


Dans l'annexe 1 « Dispositions particulières », la rubrique concernant la **lechternacherstrooss (CR137) à Manternach (Manternach)** est complétée par la disposition suivante :

Article	Libellé	Situation	Signal
2/6/1	Route barrée	Entre l'intersection avec les rues « A Feeschtesch » et « an der Hiel »	

## 2<sup>ème</sup> règlement de circulation


### Art. 1<sup>er</sup>.

Dans l'annexe 1 « Dispositions particulières », la rubrique concernant le **Ale Berbuenger Wee en dehors des agglomérations** est complétée par la disposition suivante :

Article	Libellé	Situation	Signal
2/3/1	Accès interdit aux camions, excepté riverains et fournisseurs	Dans les deux sens	


### Art. 2.

Dans l'annexe 1 « Dispositions particulières », la rubrique concernant le **Ale Berbuenger Wee à Manternach (Manternach)** est complétée par la disposition suivante :

Article	Libellé	Situation	Signal
2/3/1	Accès interdit aux camions, excepté riverains et fournisseurs	Dans les deux sens	


### Art. 3.

Dans l'annexe 1 « Dispositions particulières », la rubrique concernant la **Koulerwee à Manternach (Manternach)** est complétée par la disposition suivante :

Article	Libellé	Situation	Signal
2/3/1	Accès interdit aux camions, excepté riverains et fournisseurs	Dans les deux sens	

### Art. 4.

Dans l'annexe 1 « Dispositions particulières », la rubrique concernant la **rue St Désert à Manternach (Manternach)** est complétée par la disposition suivante :

Article	Libellé	Situation	Signal
2/3/1	Accès interdit aux camions, excepté riverains et fournisseurs	Dans les deux sens	

## II. Syndikater / Kommissiounen - Informatiounen vun den Delegierten / Présidenten

**D'Madamm Alix KLEIN-UNGEHEUER, Schäffin**, huet dem Gemengerot matgedeelt, dass sie un enger Reunioun iwwer d'Entwécklung am ländleche Raum deelgeholl huet, an där et virun allem ëm d'Entwécklung vun den Dierfer gaang ass. Verschidde Projeten si virgestallt ginn an den Här Bonert huet d'Initiative vum Leader zu Lëtzebuerg virgestallt. D'Häre Mersch a Weyder hunn déi regional Servicer vun der ASTA virgestallt. CIGR : D'Madamm Alix KLEIN-UNGEHEUER huet d'Gemeng bei der Versammlung vum Comité vum CIGR de 24. Abrëll 2024 vertruueden. Hei si nei Servicer presentéiert ginn, d'Offer deet deemstspriechend an d'Luucht. Allerdéngs erkennt een, dass manner Lei top d'Servicer zeréckgräifen. De Viraarbechter, dee fir eis Gemeng zoustänneg ass, huet ugekënnegt deemnächst an d'Pensioun ze goen.

**LEADER Miselerland: Den Här Franky HELLERS, deen d'Gemeng am Leader vertritt**, huet de Gemengerot informéiert, dass e neie Projet lancéiert gëtt, fir Leit ouni Schoulofschloss an der Gesellschaft ze reintegréieren.

**SIAS: Den Här Marc SCHOELLEN, Representant vun der Gemeng am SIAS**, informéiert, dass an der leschter Séance vum Comité zwee nei Mataarbechter agestellt gi sinn. Weiderhin huet hien informéiert, dass esouwuel fir d'Integrationskommissioun wéi och fir d'Ëmweltkommissiounen Versammlunge festgeluecht gi sinn.

**ELVERE: Den Här Michael IBENDAHL** huet informéiert, dass d'ELVERE d'Schoulofest wäert organiséieren an huet gefrot ob et méiglech wär, dass d'Leit d'Drénkwaasserstatioun vum SYNECOSPORT kéinten notzen.

**MEC: D'Madame Stéphanie GRETSCH** war op der Versammlung vun der MEC Asbl. Eis Awunner maachen esou gutt wéi guer net Gebrauch vun dësem Service an dofir schléit d'Madame GRETSCH vir, an enger nächster Sëtzung iwwer d'Annulatioun vun dëser Konventioun ofzestëmmen.

**Jugend- a Sportkommissioun: D'Madame Jeanne LERUTH** huet d'Nuit du Sport, den 8. Juni 2024 zu Berbuerg annoncéiert. Ausserdeem plangt d'Kommissioun eng Visitt vun "Europa Expérience" an der Stad.

## II. Syndicats / Commissions – Informations des délégués / Présidents

**Madame Alix KLEIN-UNGEHEUER, échevine**, communique au conseil communal qu'elle a assisté à une réunion portant sur le développement rural, en particulier le développement des villages. Des projets de développement villageois ont été présentés, et Monsieur Bonert a présenté l'initiative LEADER au Luxembourg. De plus, Monsieur Mersch et Monsieur Weyder ont exposé les opérations des services régionaux du Génie Rural ASTA. La commune de Manternach a été représentée par Madame Alix KLEIN-UNGEHEUER lors de la réunion du comité du CIGR qui s'est tenue le 24 avril 2024. Des nouveaux services ont été présentés. Effectivement, le nombre de différents services augmente. Cependant, on observe une diminution du nombre de demandes. Il est à noter que le chef d'équipe responsable pour la commune de Manternach a annoncé son départ en retraite.

**Monsieur Franky HELLERS, représentant de la commune de Manternach au GAL LEADER Miselerland**, informe les conseillers que le LEADER lance un projet d'intégration pour les personnes sans diplôme scolaire, afin de les réintégrer dans la société.

**Monsieur Marc Schoellen, représentant de la commune de Manternach au syndicat SIAS**, informe le conseil communal que lors de la dernière séance du comité du syndicat deux nouvelles personnes ont été nommées. En plus, il informe que des réunions sont prévues pour la commission d'intégration ainsi que pour la commission de l'environnement.

**Monsieur Michael IBENDAHL** informe les membres du conseil communal que l'Elvere organisera une fête scolaire et demande d'accorder l'accès aux fontaines d'eau du SYNECOSPORT aux participants de la fête.

**Madame Stéphanie GRETSCH** a participé à la réunion des représentants au MEC asbl. Elle informe que nos habitants ne font presque pas usage de cette offre proposée par la Commune de Manternach. Ainsi, elle suggère au conseil communal d'annuler la convention en question lors de sa prochaine séance.

**Madame Jeanne LERUTH** annonce aux membres du conseil communal la Nuit du Sport le 8 juin 2024. En outre, la commission des jeunes et du sport prévoit de visiter l'espace Europa Expérience Luxembourg.

### **Geschichts- a Kulturkommissioun: Den Här Claude THEISEN**

huet erkläert, dass d'Kommissioun eng Versammlung hat, an där iwwer déi zukünfteg Projete geschwat ginn ass. Et ass geplangt an all Duerf e Panneau mat Informatiounen iwwer d'Duerf opzeriichten. Dës Panneawären eng Plus-Value fir d'Visiteuren an eisen Dierfer. De Projet vun de "Stackhaiser" soll virugefouert ginn. Weiderhi soll eng Ausstellung iwwer d'Liewe vun de Judden am 2. Weltkrich organiséiert ginn.

**SIDERE: Den Här Buergermeeschter** informéiert, dass de Bureau vum SIDERE amgang ass mam Architekt verschidde Verbesserungsméiglechkeete beim Bau vum neie Gebai auszeschaffen.

**SIDEST: Den Här Buergermeeschter** erkläert, dass eng Versammlung mam Minister stattfont huet, fir iwwer de Problem vum Klärschlamm ze diskutéieren. Hei ass virgeschloe ginn, fir en nationaalt Syndikat an d'Liewen ze ruffen, dat sech mat dësem Problem soll befaassen.

**SYNECSPORT:** De SYNECSPORT huet nach ëmmer keng Resultater vun der Finanzanalys vun MC Luxembourg kritt. An der Versammlung sinn awer zwee néideg Besoine festgehal ginn: den Ausbau vun der Maison Relais, grad wéi d'Renovatioun vun der aler Schoul.

## **12. Kommunikatioun vum Schäfferot a Froe vun de Conseilleren**

Den Här Buergermeeschter informéiert, dass op Grond vu verschidde Problemer, déi opgetaucht sinn, de Chantier vun der Crèche elo scho Retard kritt huet.

Um Chantier vum CIS zu Berbuerg kommen d'Aarbechte gutt virun, aktuell läit een hei nach ëmmer am Zäitplang vum Chantier.

Beim Projet "in der Harnich" ass den Notaire amgang den Acte vum Bail emphythéotique auszeschaffen, deen herno d'Besetzverhältnisser reegelt.

Den Här Annen huet de Schäfferot gefrot, fir eng Modifikatioun vum PAP "a Lambett" geneemegt ze kréien. De Schäfferot huet dës Demande awer ofgeleent, fir en eenheetlecht Bild mat der Landschaft ze erhalen. Den Haaptaspekt war, dass déi zwee Gebaier, déi nach gebaut solle gi méi héich a méi grouss sollte gebaut ginn.

**Nächste Gemengerot : 24. Mee 2024**

*Le conseil communal est informé par **Monsieur Claude THEISEN** que la **commission d'histoire et de la culture** a tenu une réunion au cours de laquelle les membres ont arrêté les projets à venir. En effet, un projet consiste à créer des panneaux informatifs pour chaque localité. L'installation de ces panneaux informatifs constituerait une plus-value pour les visiteurs de note commune. En plus, la commission a décidé de faire avancer le projet « Stackhaiser ». La commission envisage aussi d'organiser une exposition qui mettra en lumière la situation et la vie des Juifs pendant la Seconde Guerre mondiale.*

***Monsieur le Bourgmestre** informe les membres du conseil que le bureau du **SIDERE** est en train d'élaborer avec l'architecte différentes possibilités pour améliorer le bâtiment en construction afin de le rendre un peu plus attirant.*

*Une réunion avec le Ministre a été organisée au **bureau du syndicat SIDEST** pour discuter du problème national de la boue d'épuration. Il a été suggéré de mettre en place un syndicat national pour traiter les boues d'épuration.*

*En ce qui concerne le **syndicat SYNECSPORT**, le bureau n'a toujours pas reçu les résultats des analyses financières de la société MC Luxembourg. Néanmoins, au sein de la commission de l'école, il a été formulé un besoin impératif: l'agrandissement de la maison relais tout comme la rénovation de l'ancien bâtiment de l'école.*

## **12. Communication du collège des bourgmestre et échevins et questions des conseillers**

***Monsieur le Bourgmestre** informe les membres du conseil communal qu' à cause différents problèmes rencontrés, l'entreprise de construction a déjà accumulé du retard pour le chantier de la crèche.*

*En ce qui concerne le chantier du CIS à Berbourg, le Bourgmestre annonce que les travaux avancent très bien et pour le moment on peut maintenir le planning d'avancement du chantier.*

*En ce qui concerne le projet « In der Harnich », il convient de souligner que le notaire est en train de rédiger un acte relatif au bail emphytéotique afin de déterminer les droits de propriété.*

*Le collège des bourgmestre et échevins a été sollicité par Monsieur Annen pour une modification du PAP « A Lambett ». Afin d'assurer un aspect homogène avec le paysage, le collège échevinal a rejeté la proposition. La modification visait à agrandir les deux immeubles restants à construire en hauteur et en volume.*

**Prochain conseil communal : 24 mai 2024**



# Gemengerotssëtzung Réunion du conseil communal

## vum du 24.05.2024

### Uwiesend / Présents :

HOFFMANN Jean-Pierre, Buergermeeschter / Bourgmestre  
THEISEN Claude, Schäffen / Échevin  
KLEIN-SEIL Henriette, HELLERS Franky, LERUTH Jeanne,  
GRETSCH Stéphanie, SCHOELLEN Marc, IBENDAHL Michael,  
Gemengerot / Conseillers  
ROSEN Guy, Gemengesekretär / Secrétaire communal

### Absent / Absents :

a) entschëllegt / excusé(e)s: KLEIN-UNGEHEUER Alix, Schäffin / Échevine  
b) onentschëllegt / sans motif : /

An der öffentlecher Sëtzung

En séance publique

### 1. Unhuele vu Recetten

De Gemengerot huet folgend Recetten eestëmmeg ugeholl:

### 1. Approbation de recettes

Le conseil communal décide d'approuver à l'unanimité des voix des membres présents les titres de recette ci-dessus.

#### Titres de recettes

Article budgétaire	Libellé	Montant
2/170/707110/99001	Impôt foncier	12 456,80.-€
2/170/707110/99001	Impôt foncier	24 663,70.-€
2/170/744560/99001	Fonds de dotation globale des communes	1 148 298,00.-€
2/180/748392/99001	Remboursement mutualité février 2024	4 425,29.-€
	<b>Total :</b>	<b>1 189 843,79.-€</b>

### 2. Restantenetat no der Clôture vum Exercice 2023

De Gemengerot chargéiert de Receveur fir e Montant vu 5.100,94 Euro weider ze probéieren anzedreiwien a gëtt Decharge fir de Montant vun 71,52€.

### 2. Etat des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2023

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents de charger le receveur de poursuivre le solde des recettes restant à recouvrer au montant de 5.100,94 € et de donner décharge pour le montant proposé de 71,52.-€.

### 3. Schafe vun engem Posten

De Gemengerot decidéiert eestëmmeg e Poste vun engem Salarié à tâche manuelle (fréieren Aarbechter) an der Carrière E vum Kollektivvertrag vun der Gemeng Manternach ze schafen.

### 3. Création de poste

Le conseil communal a décidé à l'unanimité des voix des membres présents de créer un poste de salarié à tâche manuelle (anc. ouvrier) dans la carrière E du contrat collectif de la commune de Manternach.



#### 4. Opléise vun der Konventioun mat MEC asbl.

De Gemengerot huet sech eestëmmeg dofir ausgeschwat, d'Konventioun mat der MEC asbl op der nächstméiglecher Echeance auslafen ze loossen. Dës Decisioun ass geholl ginn op Grond vun enger Analys vun de Besoinen an der Nofro an eiser Gemeng. Obwuel dës Entscheidung net einfach war, entsprécht se eisem Wonsch, d' Prioritéiten an d'Ressource vun der Gemeng an engem Ëmfeld, dat sech dauernd verännert, nei auszeriichten.

#### 5. Modifikatioun vum Kontrakt "Night-Card"

De Gemengerot huet eestëmmeg d'Modifikatioun vum Kontrakt "Night-Card" ugeholl, deen den 1. Abrëll 2024 ënnerschriwwen ginn ass. Et handelt sech hei ëm eng Mise à Jour opgrond vum Dateschutz-Gesetz.

#### 6. Festsetze vum Numm fir déi nei Crèche zu Manternach

De Gemengerot huet eestëmmeg decidéiert déi nei Crèche zu Manternach "Bei de Fiissercher" ze nennen.

#### 7. Unhuele vum Accord iwver d'Zesummenaarbecht mat der Associatioun Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l.

De Gemengerot huet den Accord iwver d'Zesummenaarbecht mat der Associatioun Caritas Jeunes et Familles asbl wat de Fonctionnement vun der Crèche "Bei de Fiissercher" zu Manternach ugeet, eestëmmeg ugeholl.

#### 8. Syndicater / Kommissiounen – Informatiounen vun den Delegierten / Presidenten

##### Kommissioun vum Zesummeliewen:

**Den Här Marc SCHOELLEN** huet de Gemengerot informéiert, dass mam Zousaz vum "Zesummeliewen" bei der Integratiounskommissioun zousätzlech Responsabilitéiten an Engagement dobäi kommen, wéi z.B. den neie Biergerpakt.

##### Ëmweltkommissioun: Den Här Marc SCHOELLEN

informéiert de Gemengerot, dass d'Kommissioun sech op 2 Projete konzentréiert. Et wëll een eng Brochure fir d'Bierger ausschaffen. De Wanderwee zu Berbuerg soll fir de Public accessibel ginn. Ausserdeem soll eng APP ugebueden ginn, déi et de Bierger erlaabt, sech Material oder Maschinne bei anere Bierger auszeléinen, amplaz sech se selwer mussen unzeschaffen.

#### 4. Annulation de la convention avec la MEC asbl.

*Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents de mettre fin à la convention en vigueur entre notre commune et l'association MEC asbl, et ce à la prochaine échéance prévue par ladite convention. Cette décision a été prise après une évaluation approfondie des besoins et des objectifs de notre commune. Bien que cette décision n'ait pas été facile, elle répond à notre volonté de réorienter nos priorités et nos ressources dans un contexte en constante évolution.*

#### 5. Modification du contrat Night-Card

*Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver le contrat de service de transport de nuit « Night Card » signé le 1<sup>er</sup> avril 2024. En effet, il s'agit d'une mise en conformité du contrat avec la loi GDPR.*

#### 6. Modification du contrat Night-Card

*Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents de nommer la nouvelle crèche à Manternach « Bei de Fiissercher ».*

#### 7. Approbation de l'accord de collaboration avec l'association Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l.

*Le conseil communal décide à l'unanimité des voix des membres présents d'approuver l'accord de collaboration avec l'association Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. pour régler l'organisation et le fonctionnement journalier des services de la crèche « Bei de Fiissercher » à Manternach.*

#### 8. Syndicats / Commissions – Informations des délégués / Présidents

##### Commission d'Intégration & vivre ensemble : Monsieur Marc

**SCHOELLEN** informe le conseil communal qu'avec l'ajout du « vivre ensemble » au nom de la commission, plus de responsabilité et engagement se rajoutent à la commission, à savoir : le nouveau Biergerpakt et les actions qui s'en résultent.

##### Commission de l'Environnement : Monsieur SCHOELLEN

*communique aux conseillers que les membres de la commission vont se concentrer sur 2 projets. En outre, il désire concevoir une brochure destinée aux citoyens. En outre, il serait bénéfique de rendre le nouveau sentier de randonnée à Berbourg accessible au public. La participation de la commune à une application marquée place est un autre projet qui nécessite encore d'être élaboré. Grâce à l'application, il sera possible pour les utilisateurs de se prêter des outils ou des machines sans devoir dépenser de l'argent pour l'acquisition.*

**Flusspartnerschaft Syr:** Den Här Michael Ibendahl informéiert, dass d'Renaturatioun vun der Syr verschidde Problemer opwerft. Et ass een amgaang, esou vill wéi méiglech Bëton ewechzehuelen, fir der Syr d'Méiglechkeet ze ginn, natierlech Meander ze forméieren.

**SYNECOSPORT:** Den Här Buergermeeschter annonciéiert, dass fir de 27. Mee 2024 eng Reunioun mat MC Luxembourg geplangt ass. Hei soll d'Firma hir Recherchen an Analyse presentéieren.

**Sidest:** Am SIDEST bleift nach vill ze dinn. Den Uschloss vu Mënjecker un d'Kläranlag steet nach virun e puer administrative Problemer well nei Reegele fixéiert ginn, wat den Uschloss vun neien Dierfer betrëfft.

**Jugend- a Sportskommissioun: Den Här Buergermeeschter an d'Madame Jeanne LERUTH** informéieren, dass dëst Joer de "Cercle d'Aïkido de Bech" bei der Nuit du Sport dobäi ass.

## 9. Kommunikatioun vum Schäfferot a Froe vun der Gemengeréit

Den Här Buergermeeschter rapportéiert vun der Reunioun tëschent dem Schäfferot an der Direction des finances communales vum Inneministär. Et ass festgestallt ginn, dass d'Gemeng op finanziellem Plang aktuell gutt do steet an nach ëmmer d'Méiglechkeet besteet, Prëten opzehuele fir Projete wéi d'Crèche, den Ausbau vun der Maison Relais, d'Kläranlag, den neie Pompjeesbau a Stroossebauprojeten ze finanzéieren.

Ausserdeem ass en Teambuilding-Ausflug fir d'Gemengepersonal zesumme mam Gemengerot geplangt. Den Här Buergermeeschter informéiert de Gemengerot, wann d'Detailer feststinn.

Datumer, déi de Gemengerot sech soll mieren:

Nächste Gemengerot: 3. Juli 2024

Festlechkeete fir Nationalfeierdag: 22 Juni 2024 am Centre Beaurepaire zu Berbuerg

**Flusspartnerschaft Syr:** Les conseillers sont informés par **Monsieur IBENDAHL** que la renaturation de la Syr pose de nombreux problèmes. Ils sont en train de faire des efforts pour enlever autant de béton que possible afin d'avoir plus de méandres naturels pour l'écoulement de la Syr.

**SYNECOSPORT:** Il a été annoncé par **le Bourgmestre** qu'une réunion est prévue avec la société MC Luxembourg, lundi, le 27 mai 2024. Les résultats de ses recherches et analyses seront exposés par la société.

**Sidest:** Il y a un grand nombre de tâches à accomplir et d'obstacles à surmonter. La connexion des eaux usées de la localité de Münschecker à la station d'épuration pose encore quelques problèmes administratifs, informe le Bourgmestre, car des nouvelles règles doivent être fixées traitant l'objet de connexions de nouvelles localités.

**Commission des jeunes et du Sport:** **Monsieur le bourgmestre et Madame Jeanne LERUTH** informent le conseil communal que l'association « Cercle d'Aïkido de Bech » participera à la Nuit du Sport.

## 9. Communication du collège des bourgmestre et échevins et questions des conseillers

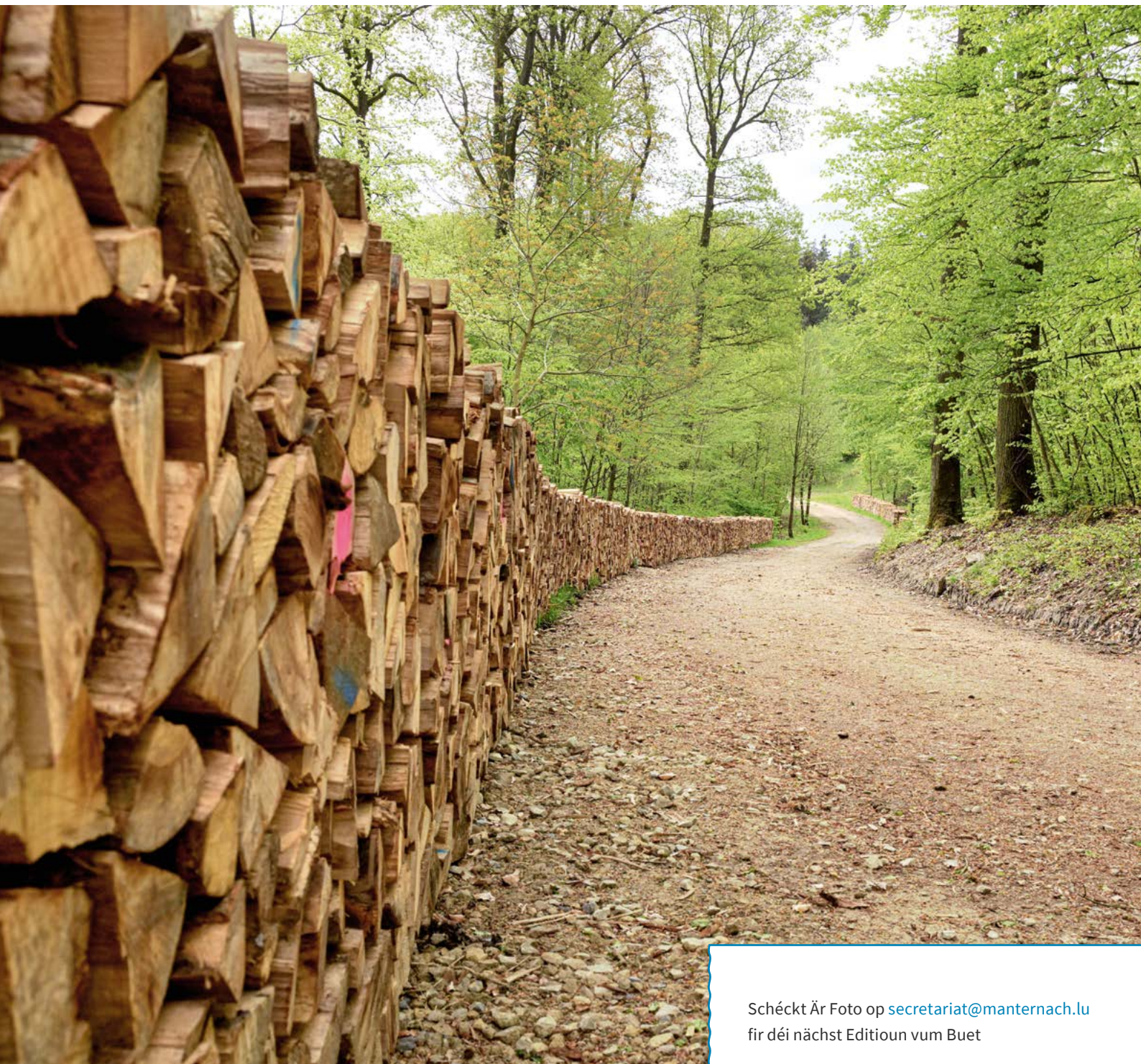
Le Bourgmestre a fait savoir que le collège des bourgmestre et échevins s'est réuni avec la Direction des finances communales du Ministère des Affaires intérieures. Ils ont constaté qu'au niveau financier, la commune se porte à ce moment très bien, et qu'elle dispose de la possibilité d'avoir recours à des prêts pour financer les projets futurs à savoir crèche, maison relais, station d'épuration, caserne du CIS Manternach et de projets concernant l'infrastructure du réseau routier.

En outre, le collège des bourgmestre et échevins travaille sur la préparation d'une excursion teambuilding pour le personnel communal et le conseil communal. Monsieur le Bourgmestre tiendra le conseil au courant pour les détails.

Évènements à retenir : Prochain conseil communal 3 juillet 2024

Célébration de la Fête nationale : 22 juin 2024 au Centre Beaurepaire à Berbuerg.

# Foto vum Mount



Schéckt Är Foto op [secretariat@manternach.lu](mailto:secretariat@manternach.lu)  
fir déi nächst Editioun vum Buet

**buet**